

الخراريف
برؤية جديدة

FOLKTALES
REIMAGINED

DATE:

16TH OCTOBER – 16TH NOVEMBER 2023

TIME:

SATURDAY – THURSDAY : 9:00 AM - 8:00 PM
FRIDAY: 2:00 PM - 10:00 PM

VENUE:

CULTURAL FOUNDATION, ABU DHABI

التاريخ:

16 أكتوبر – 16 نوفمبر 2023

الأوقات:

السبت – الخميس: 9:00 صباحاً – 8:00 مساءً
الجمعة: 2:00 ظهراً – 10:00 مساءً

المكان:

المجمع الثقافي، أبوظبي

محتوى CONTENT

47	أمير سرطان البحر THE CRAB PRINCE
51	العم الذئب UNCLE WOLF
57	مقدمة عن الخرافات الشعبية الإماراتية (المكسيك) UAE FOLKTALES (MEXICO)
59	السعلوة AL SA'LAWAH
63	خُطاف رُفّاي KHATTAF RUFFAY
67	شناق بن عنق SHANAQ BIN ANAQ
71	سويدا خصف SWEIDA KHASSUF
75	أم الهيلان UMM ALHEILAN
77	مقدمة عن الخرافات الشعبية المكسيكية MEXICAN FOLKTALES INTRODUCTION
81	أسطورة الطائر الطنان LEYENDA DEL COLIBRÍ (LEGEND OF THE HUMMINGBIRD)
85	بوبوكاتيتيل وإستاشيواتل POPOCATÉPETL E IZTACCÍHUATL (POPOCATÉPETL AND IZTACCÍHUATL)
89	الخفاش EL MURCIÉLAGO (THE BAT)
93	«أسطورة الذرة: نملة أنقذت رجلاً من الجوع» LA LEYENDA DEL MAÍZ: LA HORMIGA QUE DIO EL ALIMENTO AL HOMBRE (THE LEGEND OF CORN: THE ANT THAT GAVE FOOD TO MAN)
97	الأبوسوم والنيران EL TLACUACHE Y EL FUEGO (THE OPOSSUM AND THE FIRE)

محتوى CONTENT

5	مقدمة INTRODUCTION
7	عن المجلس الإماراتي لكتب اليافعين ABOUT UAEBBY
8	عن دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي ABOUT THE DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM-ABU DHABI
9	عن مكتبات أبوظبي ABOUT ABU DHABI LIBRARIES
11	مقدمة عن الخرافات الشعبية الإماراتية (إيطاليا) UAE FOLKTALES (ITALY)
13	أم الصبيان UMM ASSIBIAN
17	أم الدويس UMM ADDWAIS
21	بابا درياه (بودرياه) BABA DARYAH
25	حمارة القايبة HIMARATU ALQUAILAH
29	بعرير بو خريطة BAEER BU KHARITAH
33	مقدمة عن الخرافات الشعبية الإيطالية ITALIAN FOLKTALES INTRODUCTION
35	فتاة التفاح APPLE GIRL
39	بيليندا والوحش BELLINDA AND THE MONSTER
43	أسطورة كولا بيسيك THE LEGEND OF COLAPESCE

FOLKTALES REIMAGINED

A folktale is a story that is passed down orally from generation to generation. These stories, which often originate from popular culture, reflect the culture's experiences and norms with the aims to pass on important societal morals and norms.

But in an ever-shrinking world, as our boundaries blur, we wondered what would happen if traditional folktales were reimagined by a different culture and generation? Will they reflect our changing times or show that some things never change? Will they highlight our differences or show that we are more alike than we think? The Folktales Reimagined project aims to artistically answer these questions.

The project, which was born out during the Sharjah World Book Capital (SWBC), has now been adopted by UAEBBY. Our aim is to continue honouring heritage while promoting cross-cultural dialogue and exchange of ideas. The project invites artists from very different cultures to reimagine each other's most popular folk tales.

In this iteration, we invited ten UAE artists, five Italian artists, and five Mexican artists to reimagine each other's most popular folktale characters. What you see here is a new generation retelling the stories of our past through their eyes and experiences. It is a conversation between cultures and a blend of ideas and expressions.

We invite you to examine the retelling of these folktales by these artists and to add to the conversation your own interpretation of these stories.

الخراريف برؤية جديدة

الخراريف أو الحكايات الشعبية هي قصص تناقلتها الأجيال، وغالبًا ما تكون مستمدة من الثقافة الشعبية، وهي تجسّد التقاليد والأعراف الثقافية بهدف تناقل أهم أخلاقيات المجتمع وأعرافه.

وفي ضوء تلاشي الحدود الفاصلة بين الثقافات، قد يتساءل البعض عن النتائج المترتبة على إعادة تخيل ثقافة مختلفة وجيل آخر للخراريف الشعبية. هل ستعبر في تلك الحالة عن تغير الزمان أم ستبرهن على وجود ثوابت مجتمعية لا يبدلها تغير العصور؟ هل ستسلط هذه النتائج الضوء على اختلافاتنا أم ستظهر تشابهنا في كثير من الخصال؟ جميع إجابات هذه الأسئلة يقدّمها مشروع "الخراريف برؤية جديدة" من منظور فني.

يعدّ هذا المشروع ثمرة نشأت ضمن إطار مبادرة "الشارقة عاصمة عالمية للكتاب"، ويتولى الإشراف عليه اليوم المجلس الإماراتي لكتب اليافعين، بهدف تحقيق أهداف هذه المبادرة عبر الاحتفاء بالتراث، وتعزيز حوار الثقافات، وتبادل الأفكار، من خلال الجمع بين فنانين من ثقافتين مختلفتين تمامًا ودعوة كل منهما لإعادة تخيل الخراريف الشعبية للثقافة الآخر.

وفي هذا المعرض، وجهنا دعوة إلى عشرة فنانين إماراتيين، وخمسة إيطاليين، وخمسة مكسيكيين، لإعادة تخيل شخصيات من الخراريف الشعبية الأكثر شهرة في الثقافة الأخرى، واستعراض حكايات الماضي من منظور الأجيال الجديدة وواقع تجاربها في حوار تمتزج فيه الثقافات وتلتقي الأفكار والتعبير.

ونحن هنا ندعوكم للاستمتاع بمتابعة هذه الخراريف الشعبية من منظور مجموعة من الفنانين المتميزين، ونترك لكم حرية تخيلها أو إعادة تصوّرها، وتقديمها بأسلوب متجدّد للأجيال الحالية والقادمة.

عن دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي

تعمل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي على تنظيم القطاع السياحي والثقافي لإمارة أبوظبي وتطويره، عبر الترويج لأثرها الثقافي ومعالمها السياحية والطبيعية المتنوعة، بالإضافة إلى الخيارات الترفيهية العائلية التي توفرها لزوار الإمارة، مما يساهم في تعزيز مكانتها كوجهة سياحية عالمية متميزة ومستدامة. وتساهم الدائرة بتحقيق التنوع الاقتصادي في أبوظبي بما يتماشى مع أهداف رؤية أبوظبي ٢٠٣٠، حيث تعمل على التنسيق مع كافة الأطراف المعنية والشركاء بهدف بناء مجتمع ثقافي يلعب دوراً محورياً في صون التراث الثقافي وحفظ القيم الأصيلة للإمارة، فضلاً عن استقطاب الاستثمارات المحلية والعالمية من خلال الترويج لأبرز المقومات السياحية، وزيادة أعداد السياح، وتحفيز معدلات النمو لدعم مكانة الإمارة كوجهة سياحية وثقافية متميزة.

وتدير «مكتبة» العاملة ضمن قطاع دار الكتب في الدائرة مجموعة من المكتبات العامة المنتشرة على امتداد إمارة أبوظبي، وتقدم من خلالها باقة من الخدمات المجتمعية والثقافية الأدبية الرامية إلى نشر ثقافة القراءة وحس المعرفة بين مختلف فئات المجتمع في أبوظبي. وتركز «مكتبة» في عملها على تشجيع قيم الإبداع والاستدامة والابتكار، وتساهم في رعاية المواهب الشبابية والطلابية في مجالات الأدب والثقافة، كما تنظم باقة متنوعة من الأنشطة التثقيفية والترفيهية والبرامج التوعوية والتعليمية الموجهة بشكل خاص لفئات الشباب والطلبة.

ABOUT THE DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM - ABU DHABI

The Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi (DCT Abu Dhabi) drives the sustainable growth of the Emirate's culture and tourism sectors, by promoting its heritage, touristic attractions, and recreational and family activities. DCT Abu Dhabi works to contribute to enhancing Abu Dhabi's status as a global sustainable touristic hub.

The Abu Dhabi Economic Vision 2030 and the Abu Dhabi Plan guides DCT Abu Dhabi's strategy and role in contributing to the Emirate's ambitions for economic diversification. DCT Abu Dhabi's collaborations with multiple stakeholders enables it to nurture and cultivate a community that celebrates, preserves and promotes local heritage and values, attract national and international investment across our tourism segments and stimulate growth by building an appealing yet distinctive tourism and cultural destination.

The Library Management department, known as Dar Al Kutub or "MAKTABA" of DCT Abu Dhabi manages a group of public libraries across the emirate. It offers an array of community, cultural, and literary services aimed at promoting reading and instilling the love of knowledge among various society groups. MAKTABA encourages the values of creativity, sustainability, and innovation, and contributes to nurturing youth and student talents in literature and culture. It also orchestrates educational and recreational activities and programs tailored to youth and students.

دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM



عن المجلس الإماراتي لكتب اليافعين

يعد المجلس الإماراتي لكتب اليافعين الفرع الوطني من المجلس الدولي لكتب اليافعين، وهو منظمة غير ربحية تمثل شبكة عالمية من الأشخاص حول العالم ممن تعهدوا بتوفير الكتب للأطفال واليافعين، وتعزيز ثقافة القراءة لديهم. ويسعى المجلس إلى الترويج للوعي العالمي من خلال كتب الأطفال ومنحهم إمكانية الوصول إلى الكتب ذات المعايير الأدبية والفنية العالية، بالإضافة إلى تقديم الدعم والتدريب اللازمين للمؤلفين والرسامين المهتمين بأدب الأطفال واليافعين.

ABOUT THE UAE BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE (UAEBBY)

The UAE Board on Books for Young People (UAEBBY), a non-profit organization, is the national section in the United Arab Emirates of the International Board on Books for Young People (IBBY). The UAEBBY is part of a global network of people from around the world who pledged to provide books for children and to promote a culture of reading. UAEBBY seeks to reinforce global awareness through children's literature and to publish books of high scholarly and artistic standards. UAEBBY works towards improving the literary scene by supporting and training authors as well as illustrators who are interested in children's literature.

uaeBBY
المجلس الإماراتي لكتب اليافعين
The UAE Board on Books for Young People

إيطاليا

ITALY

عن مكتبات أبوظبي

تدير «مكتبة» العامة ضمن قطاع دار الكتب في دائرة الثقافة والسياحة مجموعة من المكتبات العامة المنتشرة على امتداد إمارة أبوظبي، وتقدم من خلالها باقة من الخدمات المجتمعية والثقافية الأدبية الرامية إلى نشر ثقافة القراءة وحس المعرفة بين مختلف فئات المجتمع في أبوظبي، وتركز «مكتبة» في عملها على تشجيع قيم الإبداع والاستدامة والابتكار، وتساهم في رعاية المواهب الشبابية والطلابية في مجالات الأدب والثقافة، كما تنظم باقة متنوعة من الأنشطة التثقيفية والترفيهية والبرامج التوعوية والتعليمية الموجهة بشكل خاص لفئات الشباب والطلبة.

ABOUT ABU DHABI LIBRARIES

The Library Management department, known as Dar Al Kutub or "MAKTABA" of DCT Abu Dhabi manages a group of public libraries across the emirate. It offers an array of community, cultural, and literary services aimed at promoting reading and instilling the love of knowledge among various society groups. MAKTABA encourages the values of creativity, sustainability, and innovation, and contributes to nurturing youth and student talents in literature and culture. It also orchestrates educational and recreational activities and programmes tailored to youth and students.

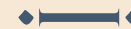
UAE FOLKTALES INTRODUCTION

The folktales of the United Arab Emirates are told over and over in every Emirati home. They are a bridge that connects generations, bringing them together on late nights to share and recite stories. Some of these stories were made to deter those who dare to go beyond known borders of decorum or social expectations. This particular genre of folktales could be considered a genuine expressions of Emirati socio-cultural values. They are regionally known as al-Kharareef (plural) or al-Kharrofah (singular).



مقدّمة عن الخرافيف الشعبية الإماراتية

تقصُّ الخرافيف الشعبية الإماراتية، ومفردتها خروفة، مرارًا وتكرارًا في كل بيت إماراتي. وهي عبارة عن جسر يربط الأجيال ويجمعها معًا في أواخر الليل لمشاركة القصص والاستمتاع بسردها. تهدف بعض من هذه الخرافيف إلى ردع أولئك الذين يجرؤون على تجاوز حدود الأدب واللباقة أو المسلمات والنوايب الاجتماعية. ويمكن النظر إلى هذا النوع تحديدًا من الخرافيف الشعبية على أنه تعبير حقيقي عن القيم الاجتماعية والثقافية الإماراتية.





أم الصبيان

UMM ASSIBIAN
(MOTHER OF CHILDREN)

فرانسیسکا دلوارتو
FRANCESCA DELL'ORTO



فرانسييسكا دلوارتو BY FRANCESCA DELL'ORTO

ولدت الفنانة فرانسييسكا في العام 1990 بالقرب من مدينة ميلانو، ودرست تصميم الأزياء والمسرح في أكاديمية بيريرا للفنون الجميلة. وخلال فترة دراستها لتخصص تاريخ وفلسفة الفنون المسرحية، عملت على تصميم مجموعة من الأزياء والمنسوجات لعروض الأوبرا، والمسرح، والتلفاز، والموضة.

في عام 2015، بعد حضورها مجموعة متنوعة من الدورات التدريبية في المدرسة الدولية للرسم التصويرية في سارميدي، وجدت شغفها في الرسم التصويري وبدأت فصلاً جديداً من الإبداع في حياتها. تعمل فرانسييسكا حالياً رسامة تصويرية ومصممة للمنسوجات ولديها مجموعة من الكتب التي تم نشرها بالعديد من اللغات حول العالم.



Francesca was born in 1990, near Milan. She studied set and costume design at Brera's Academy of Fine Arts. While still continuing her studies in the history and philosophy of performing arts, she designed costumes and textiles for opera, theater, television, and fashion.

In 2015, after attending various courses at the International School of Illustration in Sarmede, Francesca fell in love with illustration and started a new creative chapter in her life. Now, she works as an illustrator and textile designer. Her books are published in Spain, Germany, France, Italy, South Korea, Uruguay, Mexico, Argentina, the United Kingdom, Greece, the United Arab Emirates, and others.



أم الصبيان جنية، على هيئة دجاجة تتبعها فراخها الصغار، وتطوف البيوت في الليل وتخطف الأطفال الذين يتجولون بمفردهم، ثم تأخذهم إلى منزلها في العالم السفلي وتباشر بتعذيبهم أو حتى إنهاء حياتهم! تبث شخصية أم الصبيان الرعب في قلوب الأطفال، لدرجة أنهم يخافون حتى التلفظ باسمها. وذلك يوضح سبب تسميتها أيضاً بـ "المكروهة". وبالرغم من الرعب المرتبط بقصة هذه الشخصية الخيالية، غير أنها أسهمت في ردع الأطفال عن مغادرة منازلهم في الليل من غير رفيق ليتجنبوا مواجهة مصير قاتم على يد أم الصبيان.



Umm Assibian, or "the mother of Boys," is an imaginary night creature. She is believed to be as a hen followed by her young chicks. She is believed to roam homes at night, kidnapping children who wander alone. She takes them to the underworld where she lives, to torture or kills them. She strikes fear in the hearts of people, to the extent that they are afraid of even uttering her name. This explains why one of her other names is "al-Makroha," or the "Hated". While this fictional character is indeed a frightening story, it seems that her story deterred children from leaving their homes unattended at night. Otherwise, they had to face a dark fate at the hands of "Umm Assibian".





أم الدويس

UMM ADDWAIS
(THE MOTHER OF THE SICKLE)

نونزيو مونتوري
NUNZIO MONTUORI



نونزيو مونتوري NUNZIO MONTUORI

ولد نونزيو مونتوري في 26 سبتمبر 1985 في توري ديل جريكو بنابولي، امتهن الفن الجرافيتي قبل التحاقه بأكاديمية الفنون حيث تخصص في رسومات الإعلان والنشر.

بعد إكماله دراسته الأكاديمية، كُرس مونتوري وقته للرسومات التصويرية الخاصة بالأطفال. وهو يعمل حالياً كعضو نشط في مجموعة «ماكوندو» (Macondo) الفنية المتخصصة في النشر الذاتي. وينطلق مونتوري في شغفه بالرسوم مدفوعاً بشعاره «أود التحليق لتلوين السحاب».



Nunzio Montuori was born on September 26, 1985, in Torre del Greco, Naples. He worked as a graffiti artist before attending the Academy of Arts, where he specialized in advertising graphics and publishing.

After completing his academic studies, Montuori devoted himself to the world of illustration for children. He is currently an active member of an artistic collective dedicated to self-publishing, called Macondo.

Montuori is driven by his motto, "I would like to fly to color the clouds."



تشتهر الخرافات العربية بكثرة القصص المتعلقة بالجن والأرواح. ومن بين الشخصيات الخيالية المذكورة في إحدى هذه الخرافات شخصية أم الدويس التي تشتهر بجمالها، ورقتها، وعذوبة لسانها، وعطرها الفاتن، والأهم من هذا كله، هالة الرعب التي تصاحبها في كل زيارة لها إلى عالم البشر. يمكن أن تظهر أم الدويس بصورة امرأة فاتنة تفوح منها رائحة الياسمين أو العنبر، لتخطف قلب كل رجل ضعيف يؤسر بحسن جمالها ليكون مصيره الموت بمنجلها. وبغض النظر عما إذا كانت تلك الخروفة مجرد حكاية اختلقها امرأة عجوز أم غير ذلك، فإنها تحمل رسالة مهمة لكل رجل تغلبه فتنة الحسنات!



Arab mythology is known for its abundant stories on djinn "demons" and spirits. One of these fictitious creatures is Umm Addwais. She is known for her beauty, tenderness, sweet tongue, mesmerizing aroma, and most importantly the terror she brings with every manifestation in the human world. For when she decides to, she appears as a beautiful woman who smells like jasmine and ambergris, seducing every man she encounters. So, Umm Addwais is a symbol of lust and seduction, kidnapping every weak man who falls in her charm. The story warns that the fate of kidnapped men is death with Umm Addwais's sickle. Whether it was a ruse manufactured by some elderly women or not, it seems that the folktale of Umm Addwais was an important message for every man who could not resist a beautiful maiden!





بابا درياه (بودرياه)

BABA DARYAH
(FATHER OF THE SEA)

أليساندرا سانتيلي
ALESSANDRA SANTELLI





أليساندرا سانتيلي ALESSANDRA SANTELLI

ولدت أليساندرا سانتيلي في مدينة صغيرة بالقرب من ميلانو، مازالت تعيش فيها مع عائلتها وقطتها ميشي. اعتادت أليساندرا خلال طفولتها تلوين الأحجار بدهانات التمبرا وكانت تؤلف كتبًا مصورة قصيرة وتبيعها لأقاربها. التحقت بأكاديمية بيريرا للفنون الجميلة في المرحلة الثانوية ثم أكملت دراستها في المدرسة الدولية للقصص المصورة. لديها اليوم العديد من العلاقات التعاونية مع مجموعة من دور النشر الإيطالية والأجنبية، كما تعمل في ستوديو أسسته بالشراكة مع زميلتها فوجلي آل فينتو.



Alessandra Santelli was born in a small city near Milan. She lives there with her family and her cat, Michi. As a child, she used to paint with tempera on stones and make small illustrated books and sells them to her relatives. She attended the Brera Fine Arts Academy in high school and then joined the International Comics School. She currently collaborates with several Italian and foreign publishers. She also works in a studio that she founded with her colleague Foglie al Vento.



للبحر أهمية عظيمة لدى الشعب الإماراتي باعتباره من أهم مقومات ثقافته العريقة. ففي العصور السابقة، كان البحر يزخر بالفرص وسبل كسب المعيشة والاتصال بالعالم الخارجي، ولطالما ارتبط كذلك بالخوف من المجهول. حكاية بابا درياه أو بودرياه كما هو معروف بين السكان المحليين، هي خروفة شعبية تروي مخاطر ركوب البحر. بطلها جني ييث اسمه الرعب في قلوب البحارة وعقولهم، ويشتهر بيديه المبتورتين، وجلده القاتم، وشغتيه المشوهتين. يعتقد أنه يتسلل إلى المراكب في الليل لاختطاف البحارة واقتراصهم وهم نيام ثم يغرق قواربهم في أعماق البحر. وهو ما دفع الناس إلى تكليف اثنين أو ثلاثة من البحارة لحراسة كل قارب في الليل وباتت تلك ممارسة شائعة بين البحارة. يحكى أيضًا أن بابا درياه يملئ الليالي المظلمة بالبكاء والنحيب، فيظنه البحارة شخصًا يحاول النجاة من الغرق. لكن متى امتدت إليه يد العون فإنه يسحب صاحبها ليلتهم على الفور. ولذلك تستخدم القوارب الإماراتية المنشار والغأس للحماية، لكن قدرة تلك الأدوات على إيقاف بابا درياه تظل محل شك كبير!



The sea is probably the most important element in Emirati culture. In the olden days, the sea represented opportunity, livelihood, connection, and above all fear from the unknown. Baba Daryah, locally known as Bu daryah, is a folktale story about sea dangers. Baba Daryah is a demon whose name brings terror to the minds and souls of sailors. He is known for his amputated hands, darkness and mutilated lips. He is believed to sneak into boats at nights to snatch and devour sailors while they asleep. Afterwards, he extends his rage over the boat, sinking it to the bottom of the sea. Therefore, it becomes a common practice to entrust two or three sailors as night guards on the boat. Baba Daryah is also believed to fill the dark nights at sea with weeps and cries, making sailors mistake him for a drowning person. But, once one extends a helping hand, Baba Daryah pulls and eats him instantaneously. This is why all Emirati boats are equipped with defensive hammers and saws. But it is highly contended whether anything actually stops Baba Daryah!





حمارة القايلة

HIMARATU ALQUAILAH
(THE SIESTA'S FEMALE DONKEY)

أنيتا بارغيجاني
ANITA BARGHIGIANI



أنيتا بارغيجاني ANITA BARGHIGIANI

ولدت أنيتا بارغيجاني في 24 سبتمبر 1987 بالقرب من مدينة بيزا. شاركت بعد تخرجها من أكاديمية فلورنسا للفنون الجميلة في العديد من المهرجانات كمصممة للمشاهد السينمائية ومصورة فوتوغرافية. حضرت معرض بولونيا لكتب الأطفال لأول مرة في عام 2010 ووجدت فيه شغفها بكتب الأطفال وقررت دراسة الرسم التصويري والتصميم الترفيهي في أكاديمية نيمو للفنون الرقمية. ومنذ ذلك الوقت، تعمل رسامة تصويرية لصالح عدد من النشر ورسامة ومصممة في دار الأزياء الراقية «دولتشي أند غابانا». تعيش أنيتا حاليًا في فلورنسا، حيث تعمل وتعزف الجيتار وتنشط في مجالات تطوعية لمساعدة الحيوانات.



Anita Barghigiani was born on September 24th, 1987, near Pisa. After graduating from the Academy of Fine Arts of Florence, she contributed to many festivals as a scenographer and photographer. In 2010, she attended the Bologna Children's Book Fair for the first time and found her passion in children's books! So, she decided to study Illustration and Entertainment Design at NEMO Academy of Digital Arts. Since then, she worked as an illustrator for publishers and as a painter/decorator for Dolce & Gabbana. She currently lives in Florence where she works, plays the guitar and actively volunteers to help animals.



تشتهر دولة الإمارات بأشعة شمسها الحارقة وارتفاع درجات الحرارة ولا سيما عند منتصف الظهيرة، ولذلك كان من النادر أن يغادر السكان منازلهم لغير ضرورة أو حاجة في هذا الوقت من اليوم، ويفضلون أخذ قيلولة طويلة تمكنهم من الاحتماء من الحرارة في الظل تحت أسقف منازلهم. ولذلك فليس من المستغرب منع الأطفال من الخروج في أوقات الظهيرة، لحمايتهم من الإصابة بضربات الشمس أو تفويت وقت القيلولة. وتروي الخروفة الشعبية "حمارة القايلة" لتشجيع الأطفال على أخذ قيلولتهم خلال اليوم، فهي تتناول قصة حمارة القايلة، وهي مخلوق وحشي نصفه بشري ونصفه الآخر حمار، يجوب الشوارع في وضح النهار خلال فترات الظهيرة بحثًا عن وجبة من الأطفال. وهكذا يحذر الآباء أبنائهم ويناهيهم من الخروج بمفردهم في وقت الظهيرة حتى لا يصبحوا وجبة دسمة لحمارة القايلة.



Because of the excruciating heat of the mid-noon sun, Emiratis seldom go out voluntarily at that time. Instead, they seem to enjoy prolonged siestas that allows them some refuge from the heat under the shade of thatched roofed balconies. It is not surprising then that children were constantly banned from wandering during afternoons, for the dual purpose of preventing possible heat strokes, or disturbing the much-appreciated siesta time. This is recalled through the folktale of Himaratu Alqailah, a half-human and half-donkey body monstrous creature, who appears only in the afternoon looking for children to devour. So, Emirati boys and girls who wander alone in the afternoon are constantly warned by their parents that one day they would become a hefty meal for Himaratu Alqailah.





بعير بو خريطة

BAEER BU KHARITAH
(THE CAMEL WITH A SACK)

مارتينا جيانلورنزي
MARTINA GIANLORENZI



مارتينا جيانلورنزي MARTINA GIANLORENZI

ولدت مارتينا جيانلورنزي في بلدة فراسكاتي بروما في إيطاليا وبدأت الرسم في عمر الخامسة. تيعت مارتينا ولعها بالتاريخ والفنون، فدرست الهندسة المعمارية لتكتشف لاحقاً أن تطلعاتها كبيرة ولا يجب أن تقيّد مهاراتها بالتركيز على تصميم المنازل فقط. ولذا، بدأت رسم السفن الصغيرة، وخنازير البحر، والطيور، والكعك. كما أعدت الرسوم التصويرية لعدد من الكتب، ومنها كتاب «The World Feast» الذي نشرته «مجموعة كلمات» الإماراتية.



Martina Gianlorenzi was born in Frascati, Rome, Italy. Martina started drawing at the age of 5. Intrigued by history and art, she studied architecture to later discover that drawing houses is not enough for her. So, she started drawing caravels, copybaras, candies and cakes. She also illustrated several books, including:

“Sempre la solita minestra” written by Gabriele Muciaccia for Anicia editions.

“The World Feast” for Kalimat publishing.

“Un anno di favole” written by Giulia Basilef for Anicia editions.

“Melabu dalle guance rosse” written by Claudio Tamburrino for Anicia editions.



تصوّر هذه الخروفة حياة الصحراء في الإمارات العربية المتحدة، بطلها الجمل الذي يعدّ من الحيوانات المبيطة في المنطقة. تبرز الخروفة روح الثقافة الإماراتية وتتطرق إلى الصعوبات التي تحملها أيام الصيف الطويلة في الصحراء، حيث ترتفع درجة الحرارة إلى معدلات الجفاف. لكن الغريب، أن القصة تصوّر الجمل باعتباره مخلوقاً وحشياً يمتلك القدرة على تخزين الطعام والماء في معدته بالإضافة إلى الأطفال الذين يتجاهلون القواعد ويتجولون من دون مبالاة في أوقات القيلولة. تحذر الخروفة الشعبية من استحالة الفرار من بعير بو خريطة، فبإمكانه الوصول إلى الأطفال المشاغبيين خارج منازلهم حتى وإن تسلّقوا أطول شجرة نخيل!



The folktale of Baeer Bu Kharitah is a symbolic story of desert life in the Emirate. Representing one of the most venerated animals in the region, the folktale reinforces many cultural ethos and speaks of the hardships endured in the desert's long summer days, where temperature escalates to dehydrating rates. The camel in the story is not a friendly face, but a monstorous creature that shares much of the qualities of his real-life counterpart, storing food in his large sack, which not only stores water for later consumption but also children, who happen to forget the rules and wanders carelessly during siesta time. The folktale warns that Baeer Bu Kharitah is inescapable, reaching wandering children to the highest points of the tallest palm tree. Once he catches them, they are stored in his oversized sack, becoming part of his future meals.



ITALIAN FOLKTALES INTRODUCTION

Italian folktales, passed down through generations, epitomize Italy's imaginative essence and cultural depth. These narratives span magical creatures, moral teachings, and landscapes mirroring Italy's diversity, from the Alpine north to the Mediterranean south. These tales transmit values, exploring themes of love, envy, and societal dynamics while humorously championing those at a disadvantage. Italian folktales illuminate the nation's tapestry, reflecting customs, social dynamics, and historical evolution. Inherently captivating, they symbolize the resilience and creativity shaping Italy's narrative heritage across centuries.



مقدمة عن الخرافات الشعبية الإيطالية

تناقلت الأجيال الخرافات الشعبية الإيطالية التي تجسّد روح الخيال في إيطاليا والعمق الثقافي للبلاد. تروي تلك الخرافات قصصًا لمخلوقات سحرية، وتبرز التعاليم الأخلاقية للمجتمع، وتصور الطبيعة الجميلة في إيطاليا من شمال جبال الألب إلى جنوب البحر الأبيض المتوسط. تنقل تلك الخرافات قيم المجتمع وتبصر في مشاعر الحب والغيرة والأوضاع المجتمعية. لكن أجمل ما فيها هو نكهة الدعابة التي تضيفها خلال مناصرتها للغثات المستضعفة من عامة الشعب. تسلط الحكايات الشعبية الإيطالية الضوء على العادات والمتغيرات الاجتماعية والتطور التاريخي. كما تمتاز بطبيعتها الأسرية، فهي ترمز إلى الأصالة والإبداع باعتبارهما عمادًا للتراث الذي قامت عليه القصص الإيطالية على مدار قرون.





فتاة التفاح

APPLE GIRL

عائشة جاسم البادي
AYESHA JASSIM ALBADI



عائشة جاسم البادي AYESHA JASSIM ALBADI

عائشة جاسم البادي فنانة تشكيلية ورسامة تصويرية. تخرجت البادي من جامعة زايد في يناير 2015 وحصلت على درجة البكالوريوس في الفنون والتصميم. انضمت في عامها الأخير في الجامعة إلى دورة في السرد البصري مكنتها من إنتاج كتاب مصوّر تحت عنوان «ديزي» استوحته من قصة الثعالب الأبيض للأخوين غريم. وقد رشح الكتاب للمرحلة النهائية لجائزة الرسوم والقصص المصورة لعام 2017 التي تقدّمها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون. وفي 2017، شاركت في ورشة الكتب الصامتة التي نظّمها المجلس الإماراتي لكتب اليافعين، وتمكنت من إصدار أول كتاب صامت لها بعنوان «أه! إنه ينتفخ» عن دار الفلك للترجمة والنشر في عام 2018.



Ayesha Jassim Albadi is a freelance visual artist and illustrator. In January 2015, she graduated from Zayed University with a Bachelor's in Arts and Design. During her last year at university, she enrolled in a visual narrative course, where she produced a picture book inspired by the Brothers Grimm's "White Snake" story. The picture book is titled "Daisy," which was shortlisted for the ADMAF Comic Award. In 2017, she participated in the silent book workshop by UAEBBY and produced her first silent book, titled "Ah! it's inflated". The book was published by Al-Fulk Translation and Publishing in 2018.



في قديم الزمان، عاش ملك وملكة في حزن شديد بسبب عدم قدرتهما على الإنجاب. كانت الملكة تتساءل على الدوام «لماذا لا أستطيع أن أحمل بأطفال كما تحمل تلك الشجرة بالتفاح؟» ويبدو أن نداءاتها قد وصلت السماوات وأجابت الآلهة دعواتها ولكن بطريقة مختلفة. إذ لم ترزق الملكة بطفلة عادية، وإنما بتفاحة سحرية تتحوّل إلى فتاة لبضع ساعات فقط من اليوم. كبرت الفتاة التفاحة وأصبحت شابة حسنة أسرت قلب ملك البلاد المجاورة، فطلب يدها للزواج ووعدّها أن يحفظ سرّها طوال حياته. وبعد زواجهما، انتقلت الفتاة التفاحة إلى قصر زوجها الملك الذي أبقاها داخل جناحه آمنة وبعيدة عن أعين الناس. كانت الفتاة تخرج كل صباح من التفاحة لتستحم وتمشط شعرها، وتملأ قلب الملك بالسعادة والهناء، دون أن تنطق بكلمة واحدة. لكن، وبعد فترة من الزمن، انغرس الشك في قلب حمايتها وبدأ يزداد مع الأيام، وأصبح لديها فضول كبير لمعرفة السرّ الذي يخفيه عنها. وعندما غادر الملك للحرب، دخلت الحماة الفضولية الغرفة المغلقة لتجد تفاحة شهية فقررت تقطيعها لتذوق طعمها وحلاوتها، لكنها تفاجأت بسيلان الدماء على الأرض وهربت فزعّة من هذا المشهد المخيف. ثم دخل الخادم الغرفة ونثر مسحوقاً سحرياً على التفاحة فانفجرت وخرجت منها الأميرة الجميلة التي ظلت محبوسة فترة طويلة داخلها. وفي ختام القصة، يعود الملك ويقابل زوجته التي تتحدث معه للمرة الأولى.



Once upon a time, there was a king and a queen who were very sad because they had no children. The queen kept asking, "Why can't I bear children the same as this tree bears apples?" It seems that the heavens heard her cries, and granted her wish for an offspring that was not a child but an apple! The apple was magical, manifesting as a girl for some time of the day, everyday. The apple girl grew into a beautiful maiden who captured the heart of a neighbouring king, who asked to marry him, and promised to keep her secret safe. Once married, the apple girl was relocated to the chambers of her husband king, who kept her locked and safe from any curious gaze. Every morning, she would emerge from the apple to bathe and comb her hair, filling the heart of the king with so much joy. Her mother-in-law, the king's mother, grew suspicious, and was curious to uncover the secret that her son is hiding. When the king left for war, the curious mother-in-law entered the locked room, and found the splendid apple. She decided to prick it all over for a quick taste, only to find pools of blood flowing on the floor. Upon her frantic escape from this frightful scene, a servant entered the room and sprinkled magic powder all over the apple, which suddenly burst open, revealing the beautiful princess that was locked for so long within. Finally, the king was back, and the maiden spoke to him for the first time.





بيليندا والوحش

BELLINDA AND THE MONSTER

سلامة النعيمي

SALAMA AL NUAIMI



سلامة النعيمي SALAMA AL NUAIMI

سلامة النعيمي فنانة تتمتع بمهارات في العديد من المجالات وتحمل درجة البكالوريوس في الفنون التشكيلية. تعمل على تأليف الكتب المصورة للأطفال بالاستعانة بالوسائط الرقمية وغيرها من الأدوات. لديها عدد من المؤلفات آخرها "النجم الحزين" و"بض زايد". شاركت النعيمي في مجموعة متنوعة من العروض ومعارض الكتب، وترأست فريق التنظيم لمجموعة من الورش كما عرضت أعمالاً فنية في مختلف أنحاء دولة الإمارات العربية المتحدة، مثل مهرجان رأس الخيمة للفنون البصرية السنوي بنسخته السادسة والثامنة ومعارض الكتب في أبوظبي والشارقة والعين. وشاركت أيضاً في "المسابقة الطلابية الكبرى" وجائزة أفضل مدرس وطالب في جامعة الإمارات العربية المتحدة.



Salama Al Nuaimi is an interdisciplinary artist. She has a bachelor's degree in Visual Arts. She works with digital and various media to create children's illustrated books. Her latest publications are "The Sad Star" and "Zayed's Heartbeat." She is a representative of the Art Education major in the College of Education Orientation Weeks. She also minored in Clinical Simulation in Teacher Education at Ghent University in Belgium. She participated in various exhibitions and book fairs, heading workshops and showcasing artwork around the United Arab Emirates, such as the 6th and 8th Annual Ras Al Khaimah Fine Arts Festival, Abu Dhabi, Al Sharjah and Al Ain's Book Fairs. She also competed in the Great Student Competition and the Best Student-Teacher Award, both held at United Arab Emirates University.



بيليندا فتاة جميلة وابنة لرجل ضاعت سفينته في البحر وفقد معها كل ثروته وأمواله. وفي أحد الأيام، يتلقى والدها خطاباً بوصول سفينته المفقودة فيذهب لاستلام بضاعته المحملة على متنه. لكن عند وصوله إلى الميناء، يتفاجأ بأنه مدين للتجار بالأموال وأن تلك البضائع لم تعد ملكه. وأثناء عودة الرجل إلى بيته حزينا، يعثر في طريقه على وردة جميلة ذكرته برغبة بيليندا في الحصول عليها كهدية من والدها. وعندما يحاول قطف الوردة يظهر أمامه وحش غاضب ويطلب منه إحضار ابنته إلى قصره مقابل الزهرة التي قطفها. توافق بيليندا على العيش في قصر الوحش المخيف لحماية عائلتها من المصير الأليم. تمر الأيام وتصبح بيليندا صديقة طيبة للوحش. وفي أحد الأيام، تعلم بيليندا بأن والدها قد أعياه المرض فتطلب إذن الوحش لزيارته والاطمئنان عليه. يوافق الوحش على طلبها ويعطيها خاتمها سحريا، إذا أصبح لونه فاتحا فهذا يعني أن والدها قد فارق الحياة. تغادر بيليندا القصر بعد أن تعد الوحش بأنها ستعود إليه بعد أسبوع واحد. تغمر البهجة قلب التاجر المسكين بعد رؤية فتاته الصغيرة بالقرب منه فيبدأ بالتعافي من المرض شيئا فشيئا. وهنا، تشعر أختها بغيرة شديدة منها بعد أن أخبرتهما عن طيبة صديقها الوحش فتقومان بإغفاء الخاتم الذي أعطاهما إياه. ولكن، وبعد انتهاء فترة الأسبوع واقتراب موعد عودتها إلى القصر، تسترجع الفتاة الخاتم بعد توسلها إلى أختها، لتلاحظ أنه أصبح قاتم اللون. تعود بيليندا إلى القصر مسرعة وتبدأ البحث عن الوحش في كل مكان لكنها تجده مرميا على الأرض. تجهش الفتاة بالبكاء وتعد الوحش بالزواج منه فور استعادته لصحته. وفجأة يختفي الوحش ويظهر أمامها فارس وسيم يخبرها بأنه كان تحت تأثير سحر أسود. وفي النهاية تتزوج بيليندا الفارس ويعيشان معا في سعادة أبدية.



Bellinda was the pretty daughter of a man who lost his fortune at sea. One day, her father got a letter saying that his lost ship finally arrived, so he went to receive his cargo. When he reached the docks, he discovered that he now owes other merchants' money, and hence these goods were no longer his. On his way back, he found a magnificent rose, and remembered Bellinda's wish to have a rose from her father as a gift. Upon plucking it, an angry monster appeared threatening the father. The monster asked the father to bring Bellinda to the palace to compensate for the rose. Bellinda agreed to live there in order to save her family. Days passed and Bellinda became a good friend to the monster. One day, Bellinda knew that her father was ill, so she asked the monster to let her visit him. The monster approved and gave her a ring, saying that whenever the ring gets fully cloudy, she would know that he is dead. Bellinda promised to be back within a week, and left. The joy of having his youngest daughter at his bedside put the poor merchant back on the road to recovery. But her two sisters were green with envy once they knew how kind the monster was. So, they hid Bellinda's ring. At the end of the week, she wept and pleaded to get the ring back. As soon as she got it, she noticed that the stone had become cloudy. Once she reached the palace, she started looking for the monster, only to find him lying on the floor. She kissed him, sobbed and promised to marry him if he got better. Suddenly, the monster vanished, and a handsome knight appeared. The knight told Bellinda that he was under a spell. Bellinda got married to the knight, and they lived happily ever after.





أسطورة كولا بيسيك

THE LEGEND OF COLAPESCE

شيخة الشامسي
SHAIKHA ALSHAMSI



شيخة الشامسي BY SHAIKHA ALSHAMSI

شيخة الشامسي فنانة ورسامة تصويرية أبدعت العديد من الأعمال في مجال الرسم والتصوير مستخدمة الوسائط التقليدية. تتطرق كثير من أعمالها الفنية إلى موضوعات علم النفس، وأفكار العقل الباطن، والتأمل الذاتي، وهي تسعى فيها إلى إيجاد تناغم بين العديد من العناصر الخيالية بالاستعانة بمجموعة من الأساليب المختلفة.

تخرجت شيخة من جامعة الإمارات العربية المتحدة بدرجة بكالوريوس الاتصال الجماهيري والعلاقات العامة. وقد غرست أعمالها، إلى جانب أعمال فنانين آخرين، في "عائشة العبار غاليري" ضمن فعاليات معرض "أعمال قيد الإنتاج" 2020 الذي نظمته منصة "تليب" ومعرض كتاب الدار 2020 في المجمع الثقافي. ابتكرت الشامسي رسوماً تصويرية للعديد من القصص، مثل قصة مصورة لكتاب "كورنيش" في 2021 و"ناصر الشجاع" وهي قصة غير منشورة حصلت في 2019 على رعاية مؤسسة "مهارات". في 2018، مؤل المجلس الإماراتي لكتب اليافعين كتابها الصامت الذي استخدمت فيه لغة الصور فقط من دون كتابة النص، وهي أيضاً عضوة في استوديو الريشة.



Shaikha AlShamsi is an artist and illustrator. Her practice involves paintings and drawings using traditional media. Much of her artwork deals with themes of psychology, subconscious mind thoughts and self-reflection, making connections between different elements of imagination and experimenting with different styles.

Shaikha is a UAE university graduate with a Bachelor's degree in Mass Communication and Public Relations. Her work has been displayed in exhibitions with a group of artists at Aisha Al Abar gallery as part of the Bleep program "Work in Progress" 2020, and at the Cultural Foundation Aldar Writers Exhibition 2020. She illustrated many stories, such as a comic for the Corniche book 2021; an unpublished story, "Brave Nasser" sponsored by Skills 2019. This silent storybook was funded by the UAE Board on books for young people in 2018. Currently, she's a member of Al Reeshah Studio.



تنتشر أسطورة كولا بسبك على نطاق واسع في جنوب إيطاليا وتحكي قصة صبي يلقب بـ"كولا بسبك" (أي السمكة) بسبب قدرته على عبور البحار الواسعة. عاش الصبي بالقرب من مدينة كابو بيلورو في ميسينا وقضى معظم أيامه في البحر يصطاد السمك ويسبح في المياه. لكن شغفه بالبحر لم يلق استحسان والدته خاصة أنه اعتاد إلقاء ما يصطاده في البحر مرة أخرى. وفي ذات يوم، دعت عليه والدته أن يصبح سمكة! فتحوّل جلد الصبي بمرور الوقت إلى قشور وبدأت يدها ورجلاه تأخذان شكل الزعانف. ذاع صيته في جميع أنحاء صقلية ووصل إلى بلاط الملك روجر الذي قرر اختياره. ألقى الملك خاتماً في أعماق بقعة في البحر وطلب من كولا بسبك إيجاده وإعادته إليه. وبينما كان الصبي يبحث عن الخاتم، اكتشف أن صقلية قائمة على ثلاثة أعمدة: اثنتان منهما سليمان والثالث أحرقتة نيراناً انتشرت في أرجاء كاتانيا وميسينا. أخبر كولا بسبك الملك روجر عن العمود المحترق، لكن الملك لم يصدقه وطلب منه حطبة محترقة من البحر ليبرهن على صدق أقواله. قفز الصبي بشجاعة في البحر وانتظر الجميع عودته، لكنهم لم يروا سوى قطعة خشب محترقة تطفو على سطح المياه. لم يعلم أحد مصير كولا بسبك لكن بحسب الأسطورة بقي الصبي في البحر وسط النيران ليسند المدينة بدلاً من العمود المحترق ويحمي الأرض التي يحبها من الانهيار والدمار.



The Colapesce legend is a widespread legend in southern Italy. It tells the story of a boy nicknamed "Colapesce" for his ability to move in the sea. He lived near Capo Peloro in Messina and spent his days mostly at sea, catching fish and swimming in the waters. Buy, this passion was not well regarded by his mother because the boy had the habit of throwing his catch back to the sea. One day, she cursed him by saying, "May you become like a fish!" Over time, his skin turned more and more scaly, and his hands and feet looked like fins. His fame spread throughout Sicily, reaching the court of King Roger, who decided to test him. So, he threw a ring into the deepest part of the sea and asked Colapesce to catch it. While Colapesce was looking for it, he found out that Sicily rested on three columns: two of which were intact, while the third was consumed by a fire that spread between Catania and Messina. Colapesce told King Roger about the burning column, but the king did not believe him and demanded that he brings a fire hack from the sea as proof. Courageously, he plunged into the sea. Everyone waited for his return, but the only thing that appeared was a burnt piece of wood. While nobody knew of the fate of Colapesce, legend has it that he remained below in the middle of the fire to substitute for the missing column so that his beloved land would not collapse.





أمير سرطان البحر

THE CRAB PRINCE

خديجة الملا

KHADIJA AL MULLA



خديجة الملا KHADIJA AL MULLA

خديجة رسامة تصويرية لديها اهتمام كبير بإعادة تخيل الحكايات ووضع تعريفات جديدة لوجهات النظر السائدة. شُكلت دراستها للتصميم الداخلي في 2010 نقطة التحول بمسيرتها المهنية وفي 2015، أخذت خديجة خطوة جريئة حين قررت دخول مجال التصميم، وفي الوقت ذاته كان لها العديد من المشاركات في الأنشطة التطوعية، كما عملت في تعليم أساسيات الفنون للأطفال. وفي وقت لاحق في عام 2016، اكتشفت خديجة حبها لتأليف قصص تدور أحداثها في مدن الملاهي. كما التحقت بمجموعة من الورش التي نظّمها المجلس الإماراتي لكتب الفاعين ومهرجان الشارقة القرائي للطفل لصقل مهاراتها في الرسم التصويري للقصص ولتصبح قادرة على تجسيد المشاعر الصادقة باستخدام التعبيرات والتفاصيل المهمة.



Khadija is a self-taught illustrator who always had an interest in building different scenarios, reimagining narratives and redefining perspectives. Her journey to illustration took a curve when she studied interior design in 2010. However, she ventured into conceptual space design in 2015 while juggling between volunteering and teaching younger minds a glimpse of art. Later, in 2016, when she worked with Dubai Parks and Resorts, she discovered her love for story building through a theme park environment. She joined workshops such as UAEBBY and SCRF to strengthen her illustrations in stories that convey an exploration of emotions through expressions and details.



ذات يوم، أمسك صياد سمك بسرطان بحر عملاق وذهب به إلى قصر الملك ليبيعه. ألحت الأميرة على والدها لشراء هذا الحيوان لتضيفه إلى مجموعتها في بركة الأسماك. ومع مرور الأيام، لاحظت الأميرة اختفاء سرطان البحر في وقت الظهيرة يوميًا. وفي يوم ما، طرق متسول باب القصر فألقت إليه الأميرة كيسًا مليئًا بعمولات من الذهب غير أن الرجل البائس لم يتمكن من التقاط الكيس الذي سقط في قناة مائية. ولحاجته الماسة إلى النقود، قفز الرجل في الماء لإيجاد الكيس دون أن يدرك أن تلك البقعة المائية متصلة ببركة الأسماك عبر قناة مخفية. وخلال بحثه عن الكيس، شاهد سرطان البحر يقفز خارج الماء حاملًا جنبة على ظهره. وفجأة، ضربت الجنبة سرطان البحر بعصاها فخرج شاب وسيم من قشرته الصلبة. أسرع الرجل هائمًا على وجهه ليقتص هذا السز على أميرة القصر. وفي اليوم التالي، تبعت الأميرة سرطان البحر ودخلت خفية إلى قشرته! أصابتها الدهشة حين رأت أميرًا وسيمًا حقيقيًا وعرضت عليه أن تحرره من تلك التعويذة. فأخبرها الأمير الشاب بأنها إن أرادت تحريره من سجنه فعليها عزف الموسيقى للجنبة على الشاطئ، ثم تطلب منها الوردة التي ترتديها مقابل عزمها. لأنها الوسيلة الوحيد لفك أسره وتحريره من سجنه! طبقت الأميرة الخطة وحزرت الأمير الذي قال لها: "لقد عادت إلى حياتي بفضلك وستكونين عروسي".



There was once a fisherman who caught a huge crab and went to the king's palace to sell it. The princess begged her father to buy the crab to complement the collection in her fishpond. As time passed, she noticed that the crab disappeared every day at noon. One day, a beggar knocked at the palace's gate, and the princess threw a bag full of gold to him. The poor man couldn't catch the bag, which fell into a ditch. The poor man jumped after his much-needed grant. Little did he know that the ditch was linked to the fishpond through a hidden canal. While looking for the bag, the man saw the crab jumping out of the water with a fairy on his back. The fairy touched the crab with her wand, and from the hard shell came out a handsome young man. The wanderer rushed to tell the princess this secret. On the following day, the princess followed the crab and entered inside his shell secretly. Surprised to find a young handsome prince for real. She offered to free him from the spell. The young man said that if she wants to free him, she has to play music for the fairy by the shore, and ask her for the rose she wears as a payment. This flower will set him free! The princess followed the plan, and freed the prince, who said, "You gave me back my life. You will be my bride".





العم الذئب

UNCLE WOLF

مريم البينالي

MARIAM AL BINALI



مريم البينالي BY MARIAM AL BINALI

مريم البينالي مصممة جرافيك ورسامة تصويرية مقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة. تستخدم البينالي في عملها أساليب متنوعة تشمل رسم صور واقعية على لوحات من القماش إلى جانب رسم القصص المصورة. وتمتاز أعمالها بمجموعة من الخطوط والألوان الفريدة، تستكشف من خلالها مفاهيم واقعية وموضوعات مترابطة باستعمال عناصر خيالية وألوان مختلفة. البينالي فنانة مستقلة تقدّم مجموعة من الورش في الرسم التقليدي والرقمي، وتشمل أعمالها القصص المصورة كما سبق أن تعاونت مع عدد من الرسامين التصويريين.



Mariam Al Binali is a graphic designer and an illustrator based in the UAE. Mariam enjoys working with various styles, from painting realistic portraits on canvasses to illustrating comics. Her works are characterized by unique lines and colors. She enjoys exploring realistic concepts and relatable themes through unreal compositions and colors. As a freelancer, Al Binali headed workshops on digital and traditional painting. She has also worked with comics and illustrators.



تتناول الخروفة حكاية فتاة صغيرة شديدة الطمع ذهبت ذات يوم إلى والدتها تكيي لأنها لم تتذوق الفطائر التي اشترتها المعلمة للفصل. أرادت الأم المسكينة رسم البسمة على وجه ابنتها، فطلبت منها إحضار مقلاة من العم الذئب لتصنع لها بعض الفطائر. أعطى العم الذئب المقلاة للفتاة الصغيرة، لكنه طلب منها أن تعيدها مليئة بالفطائر مع رغيف خبز وزجاجة عصير. صنعت الأم بعض الفطائر لابنتها ولم تنس حصة العم الذئب. وفي وقت لاحق من اليوم، طلبت من ابنتها إيصال الفطائر إلى العم الذئب مع بقية الأطعمة التي طلبها. خرجت الفتاة الطماعة وفي طريقها شعرت بالجوع الشديد وبدأت بالتهام الفطائر واحدة تلو الأخرى ثم تناولت رغيف الخبز كاملاً، وشربت العصير حتى آخر قطرة منه. نفذ طعام العم الذئب فملأت الفتاة الطماعة المقلاة بالسجاد والزجاجة بماء قذر، واستبدلت الخبز بقطعة من الحجارة. وحين اكتشف العم الذئب حيلة الفتاة الماكرة، أقسم أن ينتقم منها. فتسلل في تلك الليلة إلى منزلها عبر المدخنة والتهم الفتاة الطماعة.



Once upon a time, there was a little greedy girl who went to her mother crying because she could not get any of the pancakes that the teacher brought to class. The poor mother wanted to put a smile on her daughter's face, so she asked her to get a skillet from Uncle Wolf so she could make some pancakes. Uncle Wolf gave the little girl the skillet, but he asked her to return it full of pancakes, along with a loaf of bread and a juice. The mother made some pancakes for her daughter and others for Uncle Wolf. Later that day, she asked her child to take the pancakes to Uncle Wolf along with the food he requested. On her way, the greedy girl got hungry again and started eating the pancakes one after the other and followed them with the bread. She also gulped the juice down to the last drop. As the food vanished, the greedy girl filled the skillet with manure and the bottle with dirty water. She also replaced the bread with a round loaf made of stones. When Uncle Wolf discovered the girl's dishonest ruse, he vowed to eat her. That night, Uncle Wolf got into the house through the chimney and ate the greedy girl.



المكسيك



MEXICO



UAE FOLKTALES INTRODUCTION

The folktales of the United Arab Emirates are told over and over in every Emirati home. They are a bridge that connects generations, bringing them together on late nights to share and recite stories. Some of these stories were made to deter those who dare to go beyond known borders of decorum or social expectations. This particular genre of folktales could be considered a genuine expressions of Emirati socio-cultural values. They are regionally known as al-Kharareef (plural) or al-Kharrofah (singular).



مقدّمة عن الخرافيف الشعبية الإماراتية

تقصُّ الخرافيف الشعبية الإماراتية، ومفردتها خروفة، مرارًا وتكرارًا في كل بيت إماراتي. وهي عبارة عن جسر يربط الأجيال ويجمعها معًا في أواخر الليل لمشاركة القصص والاستمتاع بسردها. تهدف بعض من هذه الخرافيف إلى ردع أولئك الذين يجرؤون على تجاوز حدود الأدب واللباقة أو المسلمات والنوايب الاجتماعية. ويمكن النظر إلى هذا النوع تحديدًا من الخرافيف الشعبية على أنه تعبير حقيقي عن القيم الاجتماعية والثقافية الإماراتية.





السعلوة

AL SA'LAWAH
(THE FEMALE GORILLA)

غاليرمو دي غانتي
GUILLERMO DE GANTE



غاليرمو دي غانتي GUILLERMO DE GANTE

ولد غاليرمو في أكتوبر عام 1954 في مدينة أوريزابا بولاية فيراكروز في المكسيك. عُرف بعشقه لعالم الخيال والأحلام، فامتهن الفنون التشكيلية وحصل على درجة الماجستير من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة (كلية الفنون والتصميم حالياً) التابعة للجامعة الوطنية المستقلة في المكسيك.

عمل غاليرمو رساماً للأعمال الخيالية والواقعية في عدد من الكتب والمجلات والصحف منذ عام 1980 وحتى يومنا هذا. كما عمل أيضاً أستاذاً لعلم الرسم والفن التصويري لطلبة البكالوريوس والماجستير لمدة ثلاثة وأربعين عاماً في جامعة المدرسة الوطنية للفنون.

منذ 1976، بدأ غاليرمو بكشف الستار عن أعماله الشخصية من خلال مجموعاته القصصية التي تبحث العلاقة بين المفاهيم الرسومية وأساليب إبداعها. كما شارك في أنشطة متنوعة تسلط الضوء فيها على أهمية الفن التصويري باعتباره من أبرز الوسائل للتعبير عن الثقافة الإنسانية.



Native of Orizaba Veracruz, México. October 1954. A man with a close relationship with imagination, Guillermo is a Graphic Designer with a Master's degree in Visual Arts from the Escuela Nacional de Artes Plásticas -ENAP-, nowadays Facultad de Artes y Diseño (FAD) of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Illustrator of fiction and nonfiction themes in books, magazines, and newspapers, from 1980 to the present. He has been a university Professor of Drawing and Illustration at the bachelor's and master's level for forty three years in the UNAM and besides have worked in other higher education institutions as well as in non-curricular continuing education programmes.

Since 1976, he has developed his personal work in narrative sequences as a line of investigation in the relationships between graphic concepts and technique. He also has participated in various activities for the recognition of illustration as an important expression of humanistic culture.



السعلوة هي شخصية أنثوية مربعة يغطي جسدها الشعر كأنها غوريلا ضخمة ولديها القدرة للتحوّل إلى امرأة بديعة الجمال أنيقة اللباس، تغوي الرجال بقامتها الطويلة وقوامها الممشوق وتقتلهم دون أن يرف لها جفن. لطالما ساد الاعتقاد بين الناس أن السعلوة هي صنف من الجن أو روح جاءت من عالم آخر لتسكن الأرض متخذة في الصباح صورة امرأة بهية تتحوّل إلى وحش فتاك عند حلول المساء، وتجذب إليها الرجال بتظاهرها بالضعف وقلة الحيلة أو وقوعها في مصيدة الأخطار. تقول إحدى القصص أن رجلاً تزوج امرأة لم يكن يدرك أنها السعلوة، واستمر زواجهما لسنوات طويلة وأثمر عن فتيات وصبيان. وفي إحدى الليالي تغيّر الحال، فبينما كان الزوجان يقفان على سطح منزلهما رأت الزوجة نازراً مشتعلة في إحدى المقابر الظاهرة في الأفق البعيد وانتابتها حالة من الهلع وبدأ جلدتها يتحوّل إلى لون غريب. سألت زوجها إن كان يستطيع رؤية أسنة النيران المتصاعدة، ثم طلبت منه دون مقدمات أن يعتني بأطفالهما وطارت بعيداً، ولم يرها أحد منذ ذلك الحين.



Al Sa'lawah is extremely frightening, and her body is covered in gorilla-like hair, but she can transform into the shape of a well-dressed, tall, beautiful woman to seduce and then murder men. Al Sa'lawah is thought to be a Jinn, or spirit from another world. She is a woman by day and a beast by night. To seduce men, she sometimes pretends to be in danger and asks for help.

According to one story, a man was married to a woman who was unaware that she was Al Sa'lawah. She was married to him for a long time and bore him children. But one night, she was on the roof of their house with him when she noticed a fire coming from a cemetery in the distance. Her colour changed as she became confused. She asked her husband if he could see fire, then abruptly told him to take care of the children before flying away, never to be seen again.





خطاف رفاي

KHATTAF RUFFAY
(THE FATHER OF THE MAST)

فاليريا غالو
VALERIA GALLO



فالييريا غالو VALERIA GALLO

تخرجت غالو من كلية التصميم وتحصّنت في مجال تصميم الرسوم المتحركة والفن التصويري في أدب الأطفال واليا فعيين. اقتصت في 2011 المركز الأول في "مسابقة دليل كونولتا لمؤلفات الأطفال واليا فعيين"، كما كُرمّت في 2017 من النظام الوطني للمبدعين الفنيين لما قدمته من إبداعات في الرسم القصصي.

اعتادت فالييريا المشاركة في الندوات والمناقشات والمعارض الجماعية ضمن العديد من معارض الكتاب المقامة في المكسيك، وكولومبيا، وإسبانيا. وقد نشرت رسوماتها أكثر من عشر دور نشر مختلفة، وهي تعمل أستاذة لمادتي السرد القصصي والفن التصويري في كلية الفنون والتصميم (جامعة المدرسة الوطنية للفنون).

تركّز فالييريا في أعمالها على الموضوعات المجتمعية ومثال ذلك كتابها الأخير بعنوان "ضعي نفسك في مكانها" (En Sus Zapatos) الذي يتحدّث عن قضايا الشمول والتنوع، وعملها القادم الذي سيكون أول رواية مصورة لها، وستتحدث فيها عن موضوع النسوية وهو موجه لفئة اليا فعيين.



Graduated from the Design School (INBA), Gallo is an animator and illustrator whose focus approach focuses on illustration of children's and youth literature. In 2011 she wins first place on Conaculta's Catalog of Children's and Youth Publications Contest; and later in 2017 is recognized as a graphic narrator by the National System of Art Creators.

She is recognized because of her participation in colloquiums, talks, and group exhibitions on different book fairs in Mexico, Colombia and Spain; and her illustrations have been published by more than ten different publishing houses. She is also an illustration and graphic narrative professor at the Art and Design Faculty (UNAM).

Gallo is focused on approaching social topics in her work. One of her most recent publications - En Sus Zapatos - is about inclusion and diversity. Her next release, which will be her first graphic novel, will be about feminism, and it will be addressed to teenagers.



خطاف رفائي الملقب بأبو السارية، هو قاتل خيالي يفتك بضحاياه دون رحمة. يظهر ليلاً من أعماق البحر، ويبدو للسفن القادمة كما لو كان شراعاً ضخماً طويلاً جداً. يتقلب بين الأمواج ويصطدهم بسفن فرائسه ليحطمها ويجعلها خراباً. وقد وُجهت إليه العديد من أصابع الاتهام في قصص حكّت أسطرها عن جرائمه في إغراق السفن العابرة في مختلف البحار والمحيطات ولا سيما تلك التي تعتبر آمنة حتى بالنسبة للبحارة قليلي الخبرة.

وتروي قصص أخرى أن خطاف رفائي هو مخلوق مخادع وليس بخطر، يظهر للناظر من مكان بعيد على شكل شراع مهيب يلوح في الأفق صاعداً وهابطاً قبل أن يختفي في أعماق البحر. وقد يُخدع البحارة برؤيته ظناً منهم أن ما يرونه منارة سترشدتهم في رحلتهم، فيتحركون باتجاهه ويضلون طريقهم ليصبحوا على شفا العرق والضياح.

وتشير الخروفة إلى أن خطاف رفائي بدأ بالانتقال إلى المدن والقرى بحثاً عن ضحايا جدد، وقد وصلت الناس روايات لمواقف مرعبة وحالات فرار غير معهودة صاحبت محاولات السكان الإفلات من قبضة الوحش القاتل.



The father of mast, Khattaf Ruffay, is a fictitious lethal entity that kills its victims. It appears in the deep sea at night. Khattaf Ruffay appears to ships at sea in the form of a very large and high sail. It swings in the water and collides with the victim ship, breaking it in the middle. Many stories have interpreted the sinking of some ships as an act of Khattaf Ruffay, particularly in places that are safe even for inexperienced sailors.

According to other stories, Khattaf Ruffay was not a dangerous creature, but rather a deceiver.

From afar, it appears as a large sail that rises and falls before disappearing. It may deceive sailors by appearing as a marine minaret, and if they move towards it, they lose their way and wander in the unknown, potentially drowning and becoming lost.

According to recent reports, Khattaf Ruffay is dissatisfied with the lack of sea-goers and has moved to cities and villages in search of victims. People have described numerous scenes of terror and fleeing to avoid Khattaf Ruffay's grasp.





شنق بن عنق

SHANAQ BIN ANAQ
(SHANAQ THE SON OF ANAQ)

أماندا ميخانغوس
AMANDA MIJANGOS



أماندا ميخانغوس AMANDA MIJANGOS

تخرجت أماندا من كلية الهندسة المعمارية وحصلت على درجة الدبلوم في الرسم التصويري من أكاديمية سان كارلوس في جامعة المدرسة الوطنية للفنون. درست كذلك الرسم التصويري في مدينة بوينس آيرس الأرجنتينية ومارست الفن الخزفي في مدرسة الحرف اليدوية (Escuela de Artesanías INBA)، وهي تسعى منذ 2015 لأن تُظهر في أعمالها التناغم بين الحرف اليدوية والرسم التصويري. أبدعت أماندا رسوماً رائعة لمؤلفات أدبية وشعرية لغات من مختلف الأعمار لصالح دور نشر داخل المكسيك وخارجها. وأدرجت كتبها في قائمة الشرف الصادرة عن "المجلس الدولي لكتب اليافعين" و"دليل وايت رافين" و"بنك الكتب الفنزويلي". كما غرّضت أعمالها من لوحات فنية، ورسومات، ومشغولات خزفية، في معارض وطنية ودولية. ومنذ ٢٠١٣، تولّت ميخانغوس مسؤولية إدارة وتنسيق مساحات مستقلة مفتوحة للجمهور، تهتم بالتأهيل والتدريب المهني في الرسم التصويري كما تقدّم ورش عمل في المجالات الفنية.



Graduated from the Faculty of Architecture and the Diploma in Illustration at the Academy of San Carlos, UNAM. Studied Illustration in Buenos Aires, Argentina and Ceramics at the Escuela de Artesanías INBA and since 2015, she links this craft with illustration. She has illustrated literature and poetry for people of all ages in publishing houses in and out of Mexico, her books have been recognized in the IBBY Honor List, the White Ravens Catalog and by the Venezuelan Book Bank and her illustration, drawing and ceramic work has been exhibited in national and international shows.

Since 2013, she has managed and co-coordinated independent spaces open to the public, dedicated to the professionalization of illustrators and has taught drawing and illustration workshops.



تروي الخروفة حكاية رجل ضم اسمه "شنق بن عنق"، عاش في العصور القديمة، واعتاد زيارة السكان في كل عام. يقبل شنق من الشرق عابراً المحيطات، والبحار، والخلجان، ويجبر الناس على جمع كميات هائلة من الطعام الذي يتناوله لوحده، متسبباً في أزمة غذائية بالمنطقة، وهو ما دفع السكان إلى وضع خطة لحماية أنفسهم من مثل هذه الكوارث المستقبلية تمثلت في إيجاد طريقة لإجراج شنق بن عنق ومنعه من العودة مجدداً. ولتنفيذ هذه الخطة، قدّم كل فرد من السكان قطعة قماش إلى الخياط ليصنع منها لباساً يقدمونه إلى شنق بن عنق. وبمجرد عودة الرجل الضخم إلى القرية، قدّم إليه السكان الهدية التي قبلها كارهاً، ولما فتحتها وارتدى اللباس الجديد غمره الإعجاب بمظهره الجديد الذي جعله يشبه عامة الناس.

حينها فقط، أوضح له السكان أن عليه أن يدفع لهم مقابل الوقت والمال الذي خصصوه لصناعة لباسه. وهنا أصابت الدهشة شنق وأخبرهم أنه لا يملك أي مال. ثم بدأ من شدة حرجه وصدمته في التراجع ببطء أمام الجميع قبل أن ينطلق مسرعاً باتجاه البحر عابراً مياهه بقدميه كأنهما سفينتان ضخمتان، وحقق في السماء مفكراً بطريقة لسداد دينه دون جدوى.

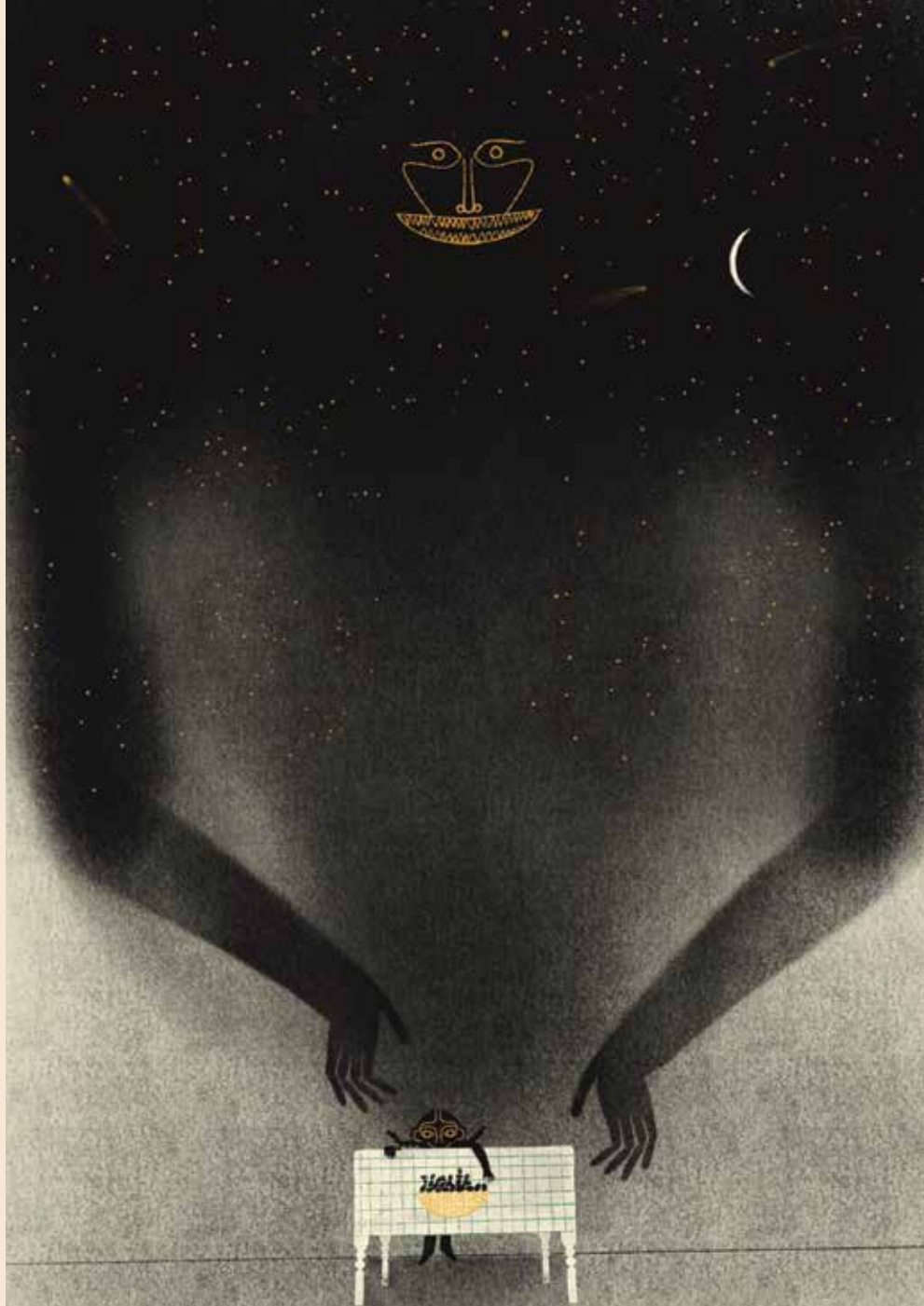


According to legend, a giant named "Shanaq bin Anaq" used to visit people every year in ancient times. He walked from the east, crossing oceans, seas, and bays, forcing people to gather massive amounts of food to feed him, causing a food crisis in the region. People devised a plan to protect themselves from future disasters. A large debt must be imposed on Shanaq bin Anaq to prevent him from returning. So everyone contributed a piece of cloth so that the village tailor could make an outfit for Shanaq bin Anaq.

When Shanaq returned to the village, they all gave him the gift. Shanaq reluctantly accepted the gift. He expressed his admiration for his new appearance and resemblance to ordinary people when he opened his gift and wore it around his waist.

Only then, they explained to him that he had to pay for all of the time and money spent on making his outfit. Shanaq was surprised and explained that he didn't have any money. Embarrassed and shocked, he slowly withdrew in front of everyone and ran across the sea with his great feet as if they were two large ships, looking up at the sky and wondering how he would pay the debt. Shanaq wandered aimlessly, contemplating how to repay his debt.





سويدا خصف

SWEIDA KHASSUF
(BLACK DATE)

أرماندو فونسيكا
ARMANDO FONSECA



أرماندو فونسيكا ARMANDO FONSECA

تخرج أرماندو من الجامعة الوطنية المستقلة في المكسيك، حيث درس الفلسفة، كما حصل على دبلومه في التصوير من جامعة "كاسا يونيفرسيتاريا ديل لبيرو" في بوينس آيريس بالأرجنتين. تحفل سيرته الذاتية بأعمال تعاونية مع أكثر من عشر دور نشر مختلفة، وقد حصد جوائز عديدة في الأعوام الأخيرة. ومن بين الجوائز التي فاز بها جائزة التفاحة الذهبية عن كتابه "إل مار" (El Mar)، وجائزة اللوحة الذهبية عن كتابه "أوليدو" (Aullido) في مهرجان جوائز الكتب – بينالي رسومات براتسلافيا 2021، والمرتبة الأولى في جائزة الشارقة لرسوم كتب الطفل، مهرجان الشارقة القرائي للطفل 2022. كذلك، اختير فونسيكا لجائزة معرض بولونيا لكتب الأطفال 2021 وجائزة معرض "صور من الخيال" (Le Immagini della Fantasia 31 a Edizione) بنسخته الـ 31 التي أقيمت في كاسا ديلا فانتازيا بإيطاليا.



Graduated from the National Autonomous University of Mexico in Philosophy and the "Procesos y Contextos" (Processes and Contexts) Illustration Diploma from Casa Universitaria del Libro in Buenos Aires, Argentina. His trajectory involves publishing through more than ten different publishing houses, and various awards in these last years. Some of the awards he has recently won are: Golden Apple award for his book "El Mar" and Gold Plaque for his book "Aullido" at the Biennial of Illustrations Bratislava 2021; honourable mention in the Ibero-American Illustration Catalogue 2021, and First Award in the Sharjah Children's Reading Festival illustration contest in the United Arab Emirates in 2022. Fonseca Garcia was also selected on the 2021 Bologna Children's Book Fair exhibition and on Le Immagini della Fantasia 31 a Edizione in Casa della Fantasia, Italy.



كلمة "سويدا" مشتقة من سوداء و"الخصف" هو مجموعة من أوراق أشجار النخيل المربوطة ببعضها البعض. وبذلك تعني عبارة "سويدا خصف" التمر الأسود المحفوظ في خوص مصنوع من أوراق النخيل المنسوجة يدوياً.

وفي التراث الإماراتي تعتبر التمر من أهم الأطعمة الموجودة في المنطقة، وهي تؤكل طازجة وتستخدم في إعداد الكثير من المأكولات وكذلك لعلاج بعض الأمراض. ونواة التمر مفيدة كذلك، فهي تستخدم علفاً للماشية، وحتى العناقيد فإنها تدخل في صناعة العديد من المنتجات المختلفة. وقد اعتاد الناس اختلاق القصص تأكيداً على فوائد التمر، وخرافة "سويدا خصف" التي بثت الرعب في نفوس الجميع لم تكن سوى طريقة للحفاظ على مكانة التمر في المجتمع، خاصة أنها تهدف إلى تخويف الأطفال من اللعب بالتمر.

وتقول الخروفة إن "سويدا خصف" تعيش في المساحات التي تنمو فيها التمر بشكل طبيعي أو المخازن التي تحتوي كميات كبيرة منها، مثل المستودعات ومنافذ البيع بالتجزئة وبعض البيوت. وعندما تحفظ التمر في الخوص، تخرج منها بعض البذور فيصبح المنظر عن قرب شبيهاً بالعين المتناثرة.



The name "Sweida" is derived from the Arabic word for "black," whereas "Khassuf" is a collection of palm leaves tied together. As a result, the name "Sweida Khassuf" means "black date" preserved in a palm-leaf wicker.

Dates were once the most important food; they were eaten fresh and were used in many dishes. We used dates to treat illness, date seeds as cattle feed, and date clusters to make a variety of items. People used to make up stories to emphasize the benefits of dates. The story of Sweida Khassuf, which terrified everyone, was one way to save the status of dates. Sweida Khassuf was used to scare children away from playing with dates.

Sweida Khassuf is said to be found in places where dates grow naturally or where large quantities are stored, such as warehouses, retail outlets, and some homes.

When the dates are preserved in a wicker, some of the seeds pop out. If you look closely, the mixture of dates and seeds resembles scattered eyes.





أم الهيلان

UMM ALHEILAN
(THE ENVIOUS WOMAN)

خوان جيدوفويس
JUAN GEDOVIOUS



خوان جيدوفوس JUAN GEDOVIOUS

ولد خوان في المكسيك بتاريخ 9 سبتمبر 1974 وكان معروفًا بحبه للسحر ولصيد تنانين البحر. منذ نعومة أظافره، كان على يقين تام أن طريقه في الحياة سيكون بصحبة قلم الرصاص، أو فراشي الرسم، أو الألوان، أو أي أداة أخرى تمكنه من إحياء تلك المخلوقات التي تسكن أحلامه. لذلك نقلها على قطع من الورق واكتشف من خلالها أن الكتب هي أفضل وسيلة لمشاركة أفكاره مع الجميع.

نشر أكثر من 90 كتابًا في دول عديدة حول العالم، وشارك في معارض مهمة داخل المكسيك وخارجها، وأنتج مجموعة متنوعة من المواد الرسومية والمصورة، مثل أغلفة الأسطوان، والملصقات، ومشاريع التصوير الموسيقي، والسينوغرافيا، والإنتاجات السينمائية الضخمة. كما حصل على التقدير عن عدد من كتبه ورسوماته المصورة وعمره لم يتجاوز 21 عامًا.



Born in Mexico, on September 9, 1974. Incorrigibly night owl and sea-dragon fisherman, he knew since a very young age, that his path, (whichever one this might be) should keep company with pencils, brushes, paint, or any other thing that could capture all those dream dweller creatures on a piece of paper, discovering that books was the perfect means to share them with everyone.

More than 90 books published in Mexico, Brazil, Columbia, Chile, Spain, Denmark, Italy, Korea, China. Substantial exhibitions inside and outside the country, diverse graphic material such as record covers, posters, museography, scenography and large-scale reproductions. He was honored for several of his books and illustrations starting when he was only 21 years only.



أم الهيلان هي امرأة قبيحة جسدها مغطى بالأوردة والعروق البارزة، وأخلاقها تبعث على الأسى وتنفر الجميع من حولها. تمتلئ عينها بالبشر، والغيرة، والحقد الدفين، وهي أبعد ما تكون عن الصلاح والسكينة. كما أن تصرفاتها الشيطانية غير متوقعة، فهي لا تتردد في تفكيك الروابط الأسرية ونشر العداوة والبغضاء بين الناس، بل إنها في حد ذاتها تجسيد لمفهوم الغيرة والحسد، فأُم الهيلان تقوم بزيارة الناس سواء رغبوا في ذلك أم لا دون أن تهتم لأحد. ويعتقد البعض أنها من الجن أو أنها روح من عالم آخر تسكن جسد امرأة، بينما يعتقد آخرون أنها امرأة عادية تعرضت إلى مس من الشيطان. ويقول بعض رواة الخروفة، أن هذه المرأة مأكرة ومخادعة تسحر الناس بعينيها الغائرتين اللتين تستخدمهما لتسليط قحدها الأسود على الآخرين.

ومن الخرافات المتوارثة أن عجوزًا غريبة توجهت إلى تجمع للناس وادعت أمامهم أنها كانت في متجر قريب وطلبت من الموجودين بعض المياه. كانت العجوز تتجاذب أطراف الحديث حول مواضيع مختلفة وتنظر في الأرجاء، ثم سرعان ما استأذنت وغادرت المكان بشكل غير طبيعي أثار استغراب الناس الذين لاحظوا حينها أنها لم تشرب المياه، ولم تكن تحمل أي أكياس تسوق، وكذلك لم يكن هناك أي متجر في الجوار. ولم ينته الموضوع هنا، فالمخيف في هذه الحادثة أن إحدى السيدات اللواتي كن في ذلك التجمع، مرضت وتوفيت بعدها بيومين. وتبين لاحقًا أن تلك العجوز كانت أم الهيلان، وأنها حضرت بهدف بث الأقصاد والأطماع بين الناس.



Umm Alheilán is described as an ugly woman. Her body is covered in veins. Her morals are deplorable. Her eyes are filled with evil, envy, and deep hatred. She exudes neither righteousness nor peace. Her demonic behavior is unpredictable, and she is not afraid to destroy families and spread enmity and hatred among people. She is the definition of envious. She pays people visits whether they want her to or not. Some believe she is a jinn, or a spirit from another realm, who shape-shifts into a woman, while others believe she is a real woman who has been possessed by demons.

According to narrators, she is a cunning and deceptive witch who inflicts her witchcraft through her frightening and deep-set eyes, which she uses to project her dark envy onto others.

A story was told that a strange old woman who was at a nearby market once claimed that she needed water while people were gathered. She was chatting about various topics and looked around the place with piercing eyes. Soon after, the old woman abruptly excused herself and left.

Everyone noticed her unusual departure and mentioned that she didn't drink the water, wasn't carrying any shopping bags, and that there was no market nearby. Surprisingly, one of the ladies who attended that gathering became ill and died two days later. It was later revealed that the old woman was Umm Alheilán, who had come to spread her malicious envy and greed.



MEXICAN FOLKTALES INTRODUCTION

Mexico has a diverse culture influenced by European and Mesoamerican cultures. This cultural blending produces traditional stories and narrations known as myths and legends.

Before the arrival of the Spanish in 1519, Mexico was the home of several native American civilizations. Cities and pyramids were built by the Maya, Olmecs, Toltecs, and Aztecs. The last Aztec emperor, Cuauhtémoc, was considered a national hero. New narrations began to appear in Mexico during the Colonial era. Many of them attempted to combine indigenous and Christian-Catholic beliefs by combining religion and past beliefs.



مقدمة عن الخرافات الشعبية المكسيكية

تتميز جمهورية المكسيك بتنوعها الثقافي الناجم عن اندماجها مع ثقافات بلاد أوروبا وأمريكا الوسطى. وقد أثر هذا الانصهار الثقافي عن قصص وروايات شعبية عُرفت باسم الخرافات والأساطير. فقبل وصول الإسبان إلى المنطقة عام 1519، كانت المكسيك موطنًا يحتضن العديد من حضارات السكان الأصليين لأمريكا. فقامت حضارات المايا، والأولمك، والتولتك، ببناء المدن والأهرامات. ويات كواوتيموك، وهو آخر أباطرة الأزتك، بطلًا وطنيًا. وخلال الحقبة الاستعمارية، شهدت المكسيك ظهور قصص جديدة تميزت بجمعها بين المعتقدات الدينية ومعتقدات السكان الأصليين.





أسطورة الطائر الطنان

LEYENDA DEL COLIBRÍ
(LEGEND OF THE HUMMINGBIRD)

عبد الله الشرهان
ABDULLA AL SHARHAN





عبد الله الشهران ABDULLA AL SHARHAN

الشهران فنان إماراتي ولد في 1981 ، وفاز بجائزة "معرض كاناغاوا العالمي للفنون التشكيلية للأطفال" في اليابان مرتين، وهو يجمع بين حبه للفنون، وشغفه بالحواسيب، وافتتانه بالشخصيات الكرتونية وأساليب رسمها وتلوينها، وتقنيات التظليل الكرتوني، وتحريك الرسوم بطريقة مثالية لا يشوبها شيء. ألهمه ذلك للتعلم أكثر في التصميم المفاهيمي لتلك الشخصيات بطريقة تعكس حالاته المزاجية والعاطفية. وأثر أسلوبه الهزلي واللطيف عن انتشار واسع للعديد من إبداعاته، كما أنتجت سلسلة رسوم متحركة كاملة لشخصية "حمدون" التي ألهمها.

قبل عشرة أعوام، ساعده المجلس الإماراتي لكتب اليافعين على دخول عالم كتب الأطفال الذي انبهر به الشهران وأطلق فيه العنان لإبداع رسومات كتب الأطفال. وقع الاختيار على أعماله لتعرض 12 مرة في شبكة "بيهانس" الإبداعية كما قام بتأليف وتصميم الرسوم لأكثر من 12 كتاباً.

يجمع الشهران بين شغفه بالرسم وحبه للتعلم، ويسعى حالياً للحصول على درجة الدكتوراه في علوم الحاسوب.



A self-taught Emirati Artist. Born in 1981. Alsharhan started to shine since childhood as he won the Kanagawa Biennial World Children's Art award in Japan twice.

He combined his love for art with his passion for computers, fascinated with cartoon characters how they are inked, coloured, cell-shaded and animated in a clean way.

This inspired him to dive deep into character concept designs reflecting his own moods and emotional status. His comical and adorable style sent many of his creations viral, while (Hamdoon) was turned into a full animated series.

Introduced by UAEBBY to children's books, he admired that field and started his children book illustration journey 10 years ago. His work was selected and featured 12 times in Behance creative network. He wrote and illustrated more than 12 books.

His passion for drawing is coupled with his love of learning as he is working to pursue a PhD degree in Computer Science.



يؤمن شعب المايا أن الآلهة خلقت كل ما على الأرض وأن لوجود الحيوانات والأشجار والأحجار غاية محددة. ورغم ذلك، ووفقاً لهذه الخروفة، بعد أن انتهت الآلهة من مرحلة الخلق أدركت أنها لم تخلق مرسلاً ينقل رغباتها وأمنياتها وأفكارها من مكان إلى آخر. لكن المشكلة أنه لم يعد لديها طين أو حنطة لاستخدامهما في تكوين مخلوق جديد، ولذلك قامت بنحت سهم صغير على حجر البيشم ثم نفخت فيه ليظهر السهم الصغير بعيداً بعد أن تحوّل إلى طائر طنان.

كان ريش الطائر الطنان رفيعاً وخفيفاً للغاية لدرجة أن بإمكانه المرور من بين أكثر الزهور رقّة دون أن يحرك بتلة واحدة، كما كان يتلألأ تحت أشعة الشمس الذهبية كقطرات المطر عاكساً ألوانها الزاهية أينما حلّق. وسرعان ما حاول البشر احتجاز هذا الطائر البديع ليتزينوا بريشه، فثار غضب الآلهة حين شاهدت فعلهم المهيّن وأعلنت أنها ستعاقب كل من يجرّ على إمساك الطائر الطنان. ولهذا خطر أسر الطيور الطنانة في الأقفاص لأنها خلقت لتلحّق بحرية في السماء.

ومن المثير للاهتمام أن هناك غرض آخر وراء حرص الآلهة على إعطاء هذا الطائر الرائع حريته المطلقة، وهو أنه خلق في الأساس لتأدية وظيفة مهمة وهي نقل أفكار البشر والآلهة من مكان إلى آخر. وتقول الأسطورة أن ظهور الطائر الطنان أمامك على نحو مفاجئ يعني أنه يحمل إليك رسالة حب ومودة من شخص يفكر فيك على هذه الأرض أو خارجها!



The Mayans believe that everything on Earth was created by the Gods and that each animal, tree, and stone served a purpose. However, when they were finished, they realized there was nothing in charge of carrying their desires, wishes, and thoughts from one place to another.

They took a jade stone to carve a tiny arrow because they didn't have enough mud or corn to make another animal. They blew on it and the little arrow flew away. It wasn't just an arrow anymore. It is now the hummingbird.

The hummingbird's feathers were so delicate and light that it could approach the most delicate flowers without moving a single petal. It glistened in the sunlight like raindrops and reflected all of its vibrant colors. Men soon attempted to capture the magnificent bird in order to use its feathers to adorn themselves. The gods were enraged when they saw this and declared that anyone who dared to catch a hummingbird would be punished. Because of this, hummingbirds cannot be kept in cages. They were created by the gods to fly freely.

But the gods had another reason for allowing the majestic bird to fly freely: they had been assigned an important task. Hummingbirds carry men's and gods' thoughts from one place to another. According to the legend, when a hummingbird appears unexpectedly before you, it is carrying a message of love and affection from someone who is thinking of you from this earth or beyond.





بوبوكاتبتيل وإستاشيواتل

POPOCATÉPETL E IZTACCÍHUATL
(POPOCATÉPETL AND IZTACCÍHUATL)

عائشة الحمراي
AYSHA AL HEMRANI



عائشة الحمراني AYSHA AL HEMRANI

ولدت عائشة سيف الحمراني في عجمان بالإمارات العربية المتحدة عام 1991، وهي فنانة معروفة على المنصات والقنوات الإلكترونية باسم @Mnawrah. تعشق عائشة الثقافة والفنون الشعبية الإماراتية وتسعى دومًا إلى تجسيد تلك الثقافة بأجمل صورة من خلال التعريف عنها بفنون تلهم الشعوب الأخرى، وهي تؤمن بأن الثقافة الشعبية لدولتها غنية بأسرار خفية ينبغي اكتشافها ومشاركتها مع العالم.

لطالما حصلت الحمراني على الدعم من عائلتها وأساتذتها، لكن نقطة التحول في مسيرتها المهنية كانت حين شاركت رسوماتها مع الجمهور عبر منصات التواصل الاجتماعي في عام 2005. إذ ساعدتها التقني على التفاعل مع جمهورها وعززت جهودها ومساعدتها لتلبية احتياجات مجتمعها ومتطلباته. نجحت عائشة في تنمية موهبتها الفنية بنفسها معتمدة على الإنترنت بشكل أساسي لاكتساب المهارات الجديدة. كما تستخدم أدوات مثل "أيباد برو" الذي يناسب تمامًا "فنانة رّحالة" مثلها تحاول إيجاد توازن بين الروتين اليومي والاسترخاء لإبداع فنون تشاركها مع العالم بكل سهولة عن طريق نقرة واحدة!



Aysha Saif Al Hemrani was born in Ajman, United Arab Emirates, in 1991 - and is popularly known as @Mnawrah. She enjoys Emirati pop culture and makes it a point to translate that culture into art to inspire others. She passionately believes in the hidden gems within her culture to be discovered and shared with the world.

Aysha had the support of her family and teachers. However, the main turning point was when she shared her drawings with the public through social media platforms in 2005. Technology made it easier for Aysha to interact with people and become more productive in fulfilling her society's needs.

Aysha is a self-taught artist and relies on the internet to learn new skills. She also uses tools such as the iPad Pro that perfectly suit a "nomad artist" like her - who tries to balance between her mundane routine and unwinding through creating art to share with the world with a simple tap!



منذ آلاف السنين خلال إحدى المعارك المندلعة بين شعب الأزتيك والتلاكسكالا، يُحكى أن بوبوكاتيتبيل، وهو من أشجع محاربي التلاكسكالا، قد وقع في غرام إستاشيواتل ابنة الملك العظيم. وحين طلب الشاب يد الأميرة للزواج، وافق الملك المتردد بشرط أن يقاتل الشاب أعداءه ويعود ضافراً من الحرب، وهو شرط شبيه مستحيل خاصة أن الحرب مستعرة منذ أمد طويل.

لكن بوبوكاتيتبيل كان مستعداً لفعل أي شيء للفوز بيد الأميرة، وانطلق لمصيره المجهول وكله أمل للعودة إلى إستاشيواتل. وعندما كان غائباً، وصلت إلى مسامع الأميرة شائعات كاذبة عن موته، فانتحرت من شدة ألمها وعظيم يأسها. بعدها بفترة، عاد بوبوكاتيتبيل ضافراً وعلم بالخبر المؤسف. ووقف المحارب يتأمل جثمان حبيبته حتى استسلم هو الآخر للوعة الحزن على فراقها وتوفي، فغطت الآلهة جسديهما ووضعتهما وجهاً لوجه لكي يبقى الحبيبان مع بعضهما إلى الأبد حتى تحولا إلى جبلين.

وتحكي الأسطورة أن معاناة العاشقين منحت أهمية عظيمة لاثنتين من البراكين في تاريخ منطقة المكسيك الوسطى، وأن اسميهما في لغات ناواتل يحملان معنى يجسد قصتهما الأليمة، فكلمة بوبوكاتيتبيل تعني "جبل الدخان" وكلمة إستاشيواتل تعني "المرأة النائمة".



It is said that thousands of years ago, during one of the battles between the Aztecs and the Tlaxcalans, one of Tlaxcala's bravest warriors, Popocatepetl, fell madly in love with Iztaccíhuatl, the daughter of the great monarch. When the young man asked for her hand, the reluctant man presided under the condition that he fight his enemies and return victorious. This seemed almost impossible since the war had lasted too long.

Willing to do anything, Popocatepetl left to fulfill his destiny and return to Iztaccíhuatl.

During his absence, the false rumor of his death reached the princess who, desperately in pain, took her own life. Popocatepetl returned victorious and learned the terrible news. The warrior stood guard over his beloved's body until he, too, succumbed to his grief. The gods covered their bodies and placed them face to face, so that they remained together for eternity until they turned into mountains.

According to the legend, this is how two volcanoes became so important in the history of central Mexico, and how their names were born in Nahuatl. Popocatepetl means "the smoking mountain" and Iztaccíhuatl means "the sleeping woman."





الخفاش

EL MURCIÉLAGO
(THE BAT)

محمد الجنيني
MOHAMED AL JNEIBI



محمد الجنيبي MOHAMED AL JNEIBI

الجنيبي فنان ورسام تصويري يهتم بالفن التعبيري، والسريالي، والتكعيبي، ورواية القصص، مستلهماً أعماله من الطبيعة والثقافة وعلم النفس البشري، ويؤمن بأن الغنون هي وسيلة للتواصل مع الآخرين. تعتبر أعماله الفنية عن مختلف أنواع المشاعر والعواطف التي تجوب نفسه، لتمكين الناظرين إليها من التأمل في تجاربهم الشخصية. وهو يؤمن بدور الفن في مساعدته على التصالح مع ذاته والوصول إلى التعافي النفسي بصب كل ما يشعر به على الأوراق.

تتجسد مهارات الجنيبي الفنية في مجالات مختلفة، مثل النحت، وصفر الخشب، والفن الرقمي، والأكريليك، والألوان المائية، والكولاج. توصف أعماله الفنية بأنها مناسبة، وناجمة، ومتنوعة، وحيوية، وجريئة، ومجنونة، ومعبرة. فعندما يبتكر قطعة فنية جديدة، فإنه يحرص على تجسيد إلهامه وأفكاره في العمل بوسائل مختلفة. وتتركز اهتماماته حالياً على العروض الفنية، والأنشطة التفاعلية، والصالات والمعارض الفنية.



Al Jneibi is a self-taught artist and illustrator who is interested in expressive art, surrealism, cubism and storytelling. Inspired by nature, culture and human psychology, Al Jneibi uses art as his way of communicating with others.

He expresses all types of feelings, emotions, in his artwork. He mixes different means and elements to create raw feelings, so viewers can reflect their own personal experiences with the help of his work .

According to Al Jneibi, art has helped him in his own healing process while pouring his emotions into the paper.

He expresses his artistic skills in diverse fields such as sculpting, wood carving, digital art, acrylics, watercolour, and collage. His artwork is fluid, versatile, strange, vibrant, bold, mad, and expressive.

For creating an art piece, he lets his inspirations and ideas flow across multiple means. Currently, he is interested in art installations, art shows, interactive artworks, art galleries and exhibitions.



تحكي الأسطورة أن الخفاش كان يُطلق عليه في الماضي اسم "الغراشة العارية" ويعتبر الطائر الأجل على الأرض. وفي إحدى الأيام الباردة، طار الخفاش ليقابل الإله في السماء ويطلب منه ريشاً يغطي به بدنه، فأمره الإله بالذهاب إلى الطيور الأخرى ليطلب منها بعضاً من ريشها. واستجاب الخفاش لهذا الأمر، غير أنه اختار الطيور التي تتميز بريش ملون براق. وحين انتهى من جولته كان قد لف نفسه بأنواع مختلفة من الريش الرائع.

طار الخفاش بكل غرور يستعرض جماله أمام الطيور الأخرى المنبهرة بجماله الأخاذ، وأخذ يلوح بجناحيه المكسوين بالريش بكل بهجة وغرور. ووصل به التعالي إلى درجة جعلته عدوانياً في التعامل مع بقية الطيور، يمشي متبخترًا ويقلل من شأن الجميع بغض النظر عن خصالهم، حتى أنه أخير الطائر الطنان متفاخراً بأنه لن يستطيع الوصول إلى جماله ولا مجال للمقارنة بينهما.

شاهد الإله ما حدث وطلب من الخفاش البقاء إلى جواره في السماوات. غير أنه واصل تبختره وبقي يرفرف بجناحيه مزهواً. وكعقاب له بدأ ريشه يتساقط مع كل زفرة حتى أصبح عارياً تماماً وعاد لشكله السابق، وأمطرت السماء ريشاً طوال ذلك اليوم. ولا يزال الخفاش عارياً إلى الآن، يتخذ من الكهوف مسكناً، ويعيش فاقداً لحاسة البصر لكي ينسى الألوان التي جمّلت بدنه فيما مضى.



According to legend, the bat was once the most beautiful bird in all of creation. The bat was originally known as biguidibela, or the naked butterfly. The bat flew up to heaven one cold day and asked God for feathers that he no longer had. God instructed him to go to each bird and ask for a feather. And so he did, though the bat only chose birds with flashy and colorful feathers. The bat had wrapped many feathers around his body by the time he finished.

He flew arrogantly, displaying his beauty to all the birds who stopped to admire him. He waved his feathered wings with delight and arrogance. He had reached such a level of arrogance that he had become an increasingly offensive being to the birds. He undermined everyone on his side, regardless of their qualities, with his constant strutting. He even told the hummingbird that he couldn't compete with his beauty.

When God saw this, he asked the bat to accompany him to heaven, where he, too, strutted and flapped his wings joyfully. He fluttered and fluttered, and one by one, his feathers began to peel off, until he was completely naked and returned to his original state.

The feathers gradually shed, leaving the bird bare. It rained feathers from the sky all day, and our bat has remained naked ever since, living in caves and forgetting his sense of sight in order to forget the colors it once had and lost.





أسطورة الذرة: نملة أنقذت رجلاً من الجوع

LA LEYENDA DEL MAÍZ: LA HORMIGA QUE DIO EL
ALIMENTO AL HOMBRE
(THE LEGEND OF CORN: THE ANT THAT GAVE FOOD TO MAN)

عيسى النعيمي
EISSA ALNUAIMI (ISSABBLACK)



عيسى النعيمي EISSA ALNUAIMI (ISSABLACK)

عيسى النعيمي الشهير بـ"عيسى بلاك"، رسام تصويري مستقل يقيم في الإمارات العربية المتحدة. تمتاز أعماله الفنية بتنوعها الكبير، كما أن العديد من رسوماته التصويرية مستلهمة من تجاربه الشخصية وحياته اليومية، والكثير من أعماله المفضلة مستوحاة من فن البوب والغنون الهزلية. وفي الغالب، ينظر الناس إلى الرسوم التصويرية كأنها محاكاة ساخرة وتهكمية للواقع الرقمي المعاصر أو ربما يرونها وسيلة للتعبير عن التوجهات المنتشرة اليوم على منصات التواصل الاجتماعي. تشمل أعمال النعيمي اللوحات والقصص المصورة والرسوم التصويرية، ولا سيما الرسوم المخصصة لكتب الأطفال المختلفة. كما يهتم بالعمل ضمن مشاريع تعاونية إلى جانب عمله على المشاريع المستقلة التي يُكلف بإنجازها.

Eissa Alnuaimi, also known as ISSABLACK, is a self-taught freelance illustrator based in the UAE. His art is very diverse. Some of his illustrations stem from personal experiences and daily life; many of the stuff he enjoys working on are inspired by pop and comical art. People often see such illustrations as ironic or satirical accounts of the modern digital world, or perhaps of the viral trends that we often see today on social media platforms. Dealing mostly with portraits, comics, and illustrations. Also, he worked on illustrations for many children's books. Issa welcomes collaboration or working on commissioned projects.

يقال إن الإنسان تمكن من البقاء على الحياة في العصور القديمة بفضل الجذور والحيوانات القليلة التي اعتاد اصطیادها، وقد كانت الآلهة على علم بالمشاق التي واجهتها الشعوب الأصلية في المكسيك للحصول على الغذاء الذي يحتاجونه للبقاء على قيد الحياة، وكانت مدركة بأن الذرة هي أهم الحبوب، ولكنها كانت موجودة من تلقاء نفسها في "جبل القوت"، وهو مكان لا يمكن للإنسان الوصول إليه، كما عجزت الآلهة عن استخراج تلك الذرة أو حتى نقلها من الجبل!

لكن لحسن الحظ، اقترح الإله كيتزاالكواتل أن يبحث عن طريقة لتوفير الطعام لبني البشر. وخلال مسيرته لتحقيق غايته النبيلة، انتبه إلى نملة حمراء تحمل على ظهرها حبة ذرة ذهبية فسألها على الفور عن المكان الذي أحضرتها منه، فاعترفت بأنها جلبتها من "جبل القوت"، وأن بإمكانها أن تصحبه إليه، ولكن ليس على هيئته الحالية. حينها تحوّل كيتزاالكواتل إلى نملة سوداء، وتابع رحلته نحو الجبل برفقة النملة الحمراء.

ويعد وصوله إلى وجهته تمكّن كيتزاالكواتل من استخراج حبة ذرة بيضاء فقط. وعند عودته إلى الآلهة في تاموانشان، أعطى حبة الذرة إلى البشر فزرعوها بسهولة وحلت مشكلة شح القوت وازدهر النشاط الزراعي في المنطقة.

عاد كيتزاالكواتل بصحبة آلهة أخرى إلى "جبل القوت" لإخراج المزيد من الحبوب والمحاصيل. حاول تحريك الجبل باستعمال جبل من دون جدوى. وظل الأمر على حاله حتى تدخل الإله "تانواتل"، وتمكن من تدمير "جبل القوت"، واستخرج الذرة البيضاء، والذرة الصفراء، والقصب الأخضر، والفاصولياء، وبذور الشيا، والشوكولاتة، وأصبح لدى البشر مصادر متنوعة من الطعام وعاشوا في رضاء وازدهار.

Men are said to have survived in ancient times on roots and the few animals they hunted. The gods were aware of the hardships that the first Mexicas faced in order to obtain food. They decided that corn would be the most important grain, but it was kept safe in the Monte de los Sustentos, or "Mountain of Sustenance," a place that men could never reach. Despite their best efforts, the gods were unable to extract the corn from the mountain or even move it. Quetzalcoatl, fortunately, offered to find a way to get food for men.

As he began his march, Quetzalcoatl noticed a red ant carrying a grain of golden corn on its back. Immediately, he asked her about the source of the corn. The ant confessed that the cereal was from the Mountain of Sustenance and that she could take him there, but not in his current form. Quetzalcoatl thus transformed into a black ant, and together they undertook the journey. Quetzalcoatl extracted the only thing he could carry: a grain of white corn. Once reunited with the gods in Tamoanchan he gave the corn to the men who easily planted it, solving the problem of sustenance and starting agriculture.

Along with other gods, Quetzalcoatl returned to the Mountain of Sustenance to release other food. He unsuccessfully tried to pull the mountain with a rope. Thus, the gods asked Nanahuatl, the humblest of the divinities, to destroy the Mount of Sustenance, thus extracting white corn, yellow corn, green cane, beans, chia, and chocolate. Thus, man obtained the plentiful sustenance that brought him prosperity.



الأبوسوم والنيران

EL TLACUACHE Y EL FUEGO
(THE OPOSSUM AND THE FIRE)

ناصر نصر الله
NASIR NASRALLAH



ناصر نصر الله NASIR NASRALLAH

ناصر نصر الله فنان إماراتي ولد في إمارة الشارقة عام 1984، وأسس استوديو "مرسم الساحل" في 2019. حصل على درجة البكالوريوس في هندسة الاتصالات من جامعة خليفة بالشارقة (2006)، كما التحق بعدد من الدورات الفنية في جمعية الإمارات للفنون التشكيلية. شغل سابقاً منصب نائب رئيس جمعية الإمارات للفنون التشكيلية (2006–2012) ويشغل حالياً منصب مدير البرنامج التعليمي في مؤسسة الشارقة للفنون كما أنه سفير المجلس الإماراتي لكتب اليافعين. من مؤلفاته كتاب "مخلوقات الأشياء اليومية" الذي ترجمه إلى الإيطالية و"محول القصص" وهو عبارة عن مشروع فني تفاعلي. كذلك، اختير ليكون عضواً في لجان التحكيم ضمن عدد من المسابقات. فاز بالجائزة الأولى في معرض جمعية الإمارات للفنون التشكيلية في دورته الـ 30 بالشارقة، وتولى مسؤولية إدارة وتنظيم معرض "قصص لم تُحك بعد" في 2014 وبينالي الشارقة للأطفال في دورته الرابعة بعنوان "أسئلة" (2014).



Nasir Nasrallah is an Emirati artist, born in Sharjah in 1984. He founded the "Marsam Al Sahel" studio in 2019. He holds a BA degree in communication engineering from Khalifa University, Sharjah (2006). Followed art courses at the Emirates Fine Arts Society. He was Vice President, Emirates Fine Arts Society (2006–2012), and he is currently Director of the Education Programme at Sharjah Art Foundation and Ambassador for (UAEBBY).

Nasir Nasrallah wrote "Creatures of Everyday Objects," translated into Italian, and "The Story Converter," which documents an interactive art project. He sat on the judging panel for several competitions. He curated the 32nd session of EFAS "Untold Stories" and the 4th session of Sharjah Children's Biennial "Questions" in 2014.

He is an active solo artist and participates in group exhibitions. He won first prize at the 30th Annual Exhibition, Emirates Fine Arts Society, Sharjah. Nasrallah is the curator of Stories Yet to Be Told 2014, and Questions, 4th Sharjah Children's Biennial (2014).



تحكي الخروفة أن البشر أمضوا الليالي في ظلام حالك وبرد قارس قبل أن يكتشفوا النار. كانت الحياة شاقة في ذلك العصر، فقد اضطر الناس إلى أكل الطعام النيء وكان عذابهم يتضاعف في الشتاء. كان الجميع يتمنون انتهاء ليالي الشتاء الطويلة لينعموا مجدداً بدفء الشمس وأشعتها. وفجأة دون سابق إنذار، سقط نجم ملتهب على كوكب الأرض وعثرت عليه عجوز شجاعة احتفظت بالنار لنفسها.

علم سكان القرية بأمرها وطلبوا منها مشاركة أسنة النار معهم لكنها رفضت، فجابوا البلاد عيناً للبحث عن وسيلة لإشعال النار والشعور بالدفء. وهنا حضر الأيسوم (الفأر الجرابي) وقال إن بإمكانه جلب النار لهم بشرط الامتناع عن صيد حيوانات الأيسوم وأكلها. علت أصوات الحاضرين بالاستهجان، فرد عليهم حيوان الأيسوم بحزم: "لا داعي للضحك، صدقوا أو لا تصدقوا، سترون وعدي يتحقق هذه الظهيرة". ورغم سخريه الحاضرين، تجول الأيسوم في أنحاء المكان وأخبر السكان بأنه حين يعود إليهم بالنار يتوجب عليهم أخذ ما يستطيعون منها، ثم توجه فوراً إلى بيت السيدة العجوز. ولدى وصوله ألقى عليها التحية: "أتمنى لك يوماً سعيداً يا سيدة لايت، أليس البرد قارصاً في الخارج؟ أود الاقتراب من النار لتدفئة نفسي فعظامي تتألم من شدة البرد". أشفقت السيدة على الحيوان المسكين وسمحت له بالاقتراب من نارها، وبدأ الحيوان الصغير يدنو من مصدر الحرارة خطوة تلو الأخرى حتى أحاطت به النار من كل جانب. وسرعان ما وجد لحظة أُرعدت فيها السيدة ناظريها عنه، فأقحم ذيله في النار وأسرع بعيداً لأخذ الشعلة إلى البشر. وهكذا استطاع الأيسوم الوفاء بوعده لكن الحادثة تسببت بخسارته لذيله.



According to legend, darkness and cold reigned at night before humans discovered the power of fire. Life was difficult back then. People had to eat raw food, and things got worse in the winter. Everyone wished for the long winter nights to end so they could once again feel the warmth of the sun. Suddenly, a fire-casting star fell to Earth. It was discovered by a brave old lady who kept the fire to herself.

When the villagers found out about her, they asked her to share it, but she refused. People looked in vain for ways to start a fire in order to stay warm. Then, an opossum came and said that he would bring them fire if they stopped hunting and eating the opossums. Those present jeered loudly, but he firmly said: "Don't laugh at me. Believe it or not, this very afternoon, you will see my promise fulfilled." Despite the mockery, the opossum went around telling everyone that when he returns with the fire, they should take as much as they could. Then the opossum headed for the old lady's house. When he arrived, he greeted her: "Good day Mrs. Light, Isn't it bitterly cold outside? I'd like to get closer to the fire and warm up because my bones are aching from the cold."

Mrs. Light took pity on the poor opossum and let him approach. The small opossum approached the fire step by step until it almost engulfed him. He soon found a moment when she was not looking and he tucked his tail into the fire and ran off to take it to the humans. That's how the opossum kept his promise, and why his tail is missing.



